

# b m

## BOLZANO BOZEN MAGAZINE

ESTATE

SOMMER

NR. 2 | 2026

SUMMER

with

**APPIANO / EPPAN**

**LAIVES / LEIFERS**

**RENON / RITTEN**

**SAN GENESIO / JENESIEN**

**VAL D'EGA / EGGENTAL**

**Bozen auf zwei Rädern  
Unter Kronen wird es kühl  
Die Stadt auf dem Platz**

**Bolzano su due ruote  
Il fresco sotto le chiome  
La città in campo**

**Biking Bolzano  
Cool shade under the trees  
Football in the city**





 SPARKASSE meet<sup>+</sup>

## Die Fernberatung der Sparkasse. La consulenza a distanza di Sparkasse.

Mit unserem neuen Service ist  
Ihr/e Berater/in stets an Ihrer Seite.

Con il nostro nuovo servizio, il tuo  
consulente ti è vicino ovunque ti trovi.

**Werbemitteilung zur Verkaufsförderung.** Für die wirtschaftlichen und vertraglichen Bedingungen lesen Sie die Informationsblätter, verfügbar in den Filialen der Südtiroler Sparkasse und auf [www.sparkasse.it](http://www.sparkasse.it) **Messaggio pubblicitario con finalità promozionale.** Per le condizioni contrattuali ed economiche consultare i fogli informativi disponibili sul sito [sparkasse.it](http://sparkasse.it) e presso le filiali della Cassa di Risparmio di Bolzano.



800 378 378 | [info@sparkasse.it](mailto:info@sparkasse.it)



**SPARKASSE**  
CASSA DI RISPARMIO



Care lettrici, cari lettori, cari ospiti,

Bolzano si esprime nel movimento. All'alba, sotto il ponte Talvera, le prime biciclette attraversano la città, mentre lungo le passeggiate c'è chi va al lavoro e chi si allena. La bicicletta scandisce i ritmi della quotidianità e dello sport. Tra platani, cedri e sequoie prende forma una città in cui gli alberi fanno ombra e migliorano il microclima. **bm** dedica il servizio di copertina alle due ruote e il reportage fotografico agli alberi.

Questo numero apre le porte a immagini poco note e va alla scoperta degli affreschi di Casa Kolping. Con Philipp Plattner, presidente della Cantina Bolzano, parliamo di vini estivi e leggeri. E quando piove, molte strade portano ai musei cittadini, dove storia e presente si intrecciano. Robert Oberrauch ripercorre gli 80 anni dell'AC Virtus Bolzano, una società calcistica la cui vicenda riflette anche lo sviluppo della città. L'estate accende anche la cultura. Il Jazzfestival, il festival Bolzano Danza e i concerti in diversi luoghi della città offrono nuovi stimoli artistici.

I percorsi di **bm** conducono inoltre alla scoperta della varietà della vita contadina in Val d'Ega, dell'ultimo tetto di paglia a San Genesio, del nuovo bus escursionistico a Laives, delle passeggiate sul Renon e di Appiano, il comune con la più ampia superficie coltivata a vite dell'Alto Adige.

Buona lettura!

Liebe Leserinnen und Leser, liebe Gäste,

Bozen kommt in Bewegung. Früh am Morgen rollen unter der Talferbrücke die ersten Fahrräder Richtung Stadt, auf den Promenaden sind Menschen beim Training. Das Fahrrad prägt Alltag und Sport. Zwischen Platanen, Zedern und Mammutbäumen zeigt sich eine Stadt unter Bäumen, die Schatten spenden und das Klima positiv beeinflussen. **bm** widmet seine Titelgeschichte dem Radfahren und seine Fotostory den Bäumen.

Diese Ausgabe öffnet Türen zu verborgenen Bildern und besucht die Fresken im Kolpinghaus. Mit dem Obmann der Kellerei Bozen Philipp Plattner geht es um leichte Sommerweine. Nicht nur bei Regen führen viele Wege in die Museen der Stadt, wo sich Geschichte und Gegenwart verdichten. Robert Oberrauch blickt auf 80 Jahre AC Virtus Bolzano und auf einen Fußballverein, in dem sich die Entwicklung Bozens widerspiegelt. Der Sommer belebt auch die Kultur: das Jazzfestival, Tanz Bozen und Konzerte an unterschiedlichen Orten setzen künstlerische Impulse.

Die Wege von **bm** führen außerdem ins Eggental zu bäuerlicher Vielfalt, nach Jenesien zum letzten Strohdach, nach Leifers in den neuen Wanderbus, auf den Ritten zu Promenaden am Berg und nach Eppan in die Gemeinde mit den meisten Rebflächen Südtirols.

Gute Lektüre!

Dear readers, dear guests,

Bolzano is a city on the move. Early morning sees the promenades filled with people out for a workout or rambling to work, with the first bicycles flitting under the Talvera Bridge and on through the city. Cycling here is central to everyday life whether for pleasure or for sport and the magnolias, cedars and sequoias provide shade along the cycle paths and have a positive impact on the climate. So **bm** has dedicated this issue's cover story to cycling and the photo feature to trees.

But we also show you how to find our hidden treasures, in case of showers, such as the Kolping House frescoes; or the city's museums where our past and present come together. We talk light summer wines with Philipp Plattner, the chairperson of the Kellerei Bozen winery. Robert Oberrauch gives us some of Bolzano's football history, looks back on the life of local club Virtus Don Bosco over its eighty years, and how it mirrors the city's development. Summer is also when the cultural life here blossoms, with the Südtirol-Alto Adige Jazz Festival, the TanzBozen-BolzanoDanza dance festival and concerts throughout the season to rejuvenate the heart and soul.

But **bm** brings you outside the city, too. We show you the rural diversity to be discovered in the Eggental valley, the last thatched roof in Jenesien, Ritten plateau's mountain walks, where Laives' new hiker's bus service can take you; and to Eppan, which boasts the most vineyards in South Tyrol.

We hope you enjoy reading!

**Roland Buratti & Roberta Agosti**

Presidente e Direttrice dell'Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano  
Präsident und Direktorin des Verkehrsamts der Stadt Bozen  
President and Director of the Bolzano Tourism Board

# INDEX

03/ EDITORIAL

06/ GOOD NEWS

12/ COVERSTORY

Bozen auf zwei Rädern  
Bolzano su due ruote  
Biking Bolzano

24/ PORTRAIT  
AC Virtus Bolzano: La città in campo  
Bozen auf dem Platz  
Football in Bolzano

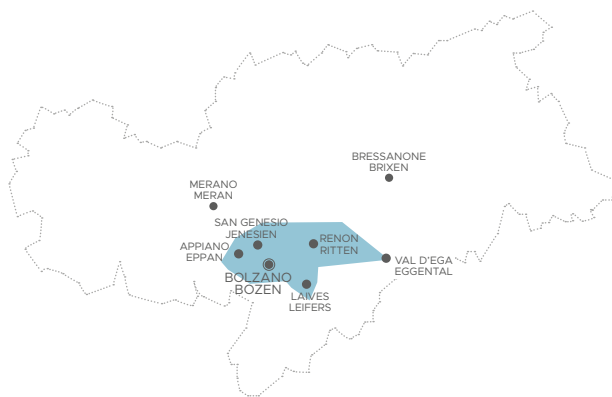
30/ PHOTOSTORY  
Unter Kronen wird es kühl  
Il fresco sotto le chiome  
The cool shade under the trees

38/ GOURMET  
Sommerleicht im Glas  
Light summer wine

44/ DISCOVER  
Time for museums  
Tempo di musei  
Zeit für Museen

52/ INSIDE OUTSIDE  
Sala Josef di Casa Kolping  
Der Josefsaal im Kolpinghaus Bozen  
Josef Hall at Kolpinghaus Bolzano

58/ FARMING  
*Eggental: Er, der tiefer gräbt*  
Colui che scava più a fondo  
The man digging deeper



COVERSTORY



PORTRAIT

SUSTAINABLE MOBILITY



64

64/ SUSTAINABLE MOBILITY

*Leifers:* Einsteigen und aufsteigen  
In alto, ma senz'auto  
It's easy by bus

70/ PAST HABITS

*Renon:* quando Bolzano saliva in quota  
Als Bozen in den Sommer zog  
When summer arrived in Bolzano

76/ TRADITION

*Jenesien:* Stroh, Dach und Jahre  
Paglia, tetto e tempo  
The Philosophy of Thatching

84/ VITICULTURE

*Appiano:* Il vino è paesaggio vivo  
Blick durch die Rebe  
Looking through the vines

90/ BOLZANO/BOZEN  
EVENTS

93/ LAIVES/LEIFERS  
EVENTS

94/ RITTEN/RENON  
EVENTS

95/ EPPAN/APPIANO  
EVENTS

96/ JENESIEN/SAN GENESIO  
EVENTS

97/ EGGENTAL/VAL D'EGA  
EVENTS

98/ IMPRESSUM



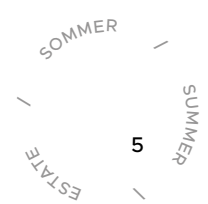
76

TRADITION



84

VITICULTURE



# GOOD NEWS

## TANZ BOZEN – BOLZANO DANZA

Tanz Bozen zählt zu den bedeutendsten Festivals für zeitgenössischen Tanz. Die diesjährige 42. Ausgabe findet vom **13. bis 25. Juli** statt. Seit 2015 ist die Stiftung Haydn Organisatorin des Festivals. Zentrum ist das **Bozner Stadttheater**, ergänzt durch weitere Spielorte. Die Workshops, die das **Südtiroler Kulturinstitut** organisiert, bieten Interessierten die Möglichkeit, verschiedene Tanzstile kennenzulernen und zu vertiefen. Die künstlerische Leitung von *Tanz Bozen* liegt seit 2025 bei **Anouk Aspisi** und **Olivier Dubois**. Anouk Aspisi ist eine international erfahrene Kulturmanagerin, die für das Romaeuropa Festival, das Institut français Italia und die französische Kulturministerin tätig war und sich besonders dem Dialog mit dem Publikum widmet. Olivier Dubois zählt zu den prägenden Choreografen seiner Generation, wurde mit zahlreichen Preisen ausgezeichnet und leitete das Ballet du Nord in Roubaix.

### Wie definieren Sie die künstlerische Identität von Tanz Bozen 2026?

**Anouk Aspisi** und **Olivier Dubois**: Das Festival versteht sich als Erfahrungsraum, der einlädt, den Blick zu verschieben und das Sehen neu zu lernen. Im Zentrum steht der Horizont als wandelbare, teils destabilisierende Erfahrung. Ihn zu betrachten und sich neu zu ersinnen wird so zu einem Akt von Vitali-

tät und Widerstand.

### Welche Rolle spielt das lokale Publikum von Bozen?

Das Publikum ist zentraler Adressat und Partner des Festivals. Formate wie ExtraDanza binden es aktiv ein und machen es zum Teil einer Stadt, die mit dem Festival tanzt. Offene Angebote wie Tanzklassen, Battles und Begegnungen machen es zum prägenden Akteur.

### Welche Experimente sind hervorzuheben?

Im Mittelpunkt stehen Live-Musik und Tanz an historischen Orten, neue Arbeiten internationaler Künstler:innen sowie lokale Kooperationen zur Förderung junger Talente.

### Welche Formate sehen Sie für die aktive Teilnahme der Menschen vor?

Zahlreiche Projekte laden direkt zum Mittun ein, darunter ExtraDanza, „Le Classique c'est Chic“ sowie groß angelegte partizipative Arbeiten wie *Mémoires d'une Seigneure*, *Rise* oder *Veduta Atlante Mediterranea*. Zudem entsteht ein Freiwilligenprogramm, bei dem die Teilnehmenden das Festival begleiten und mit Künstler:innen arbeiten. Wir erweitern den Zugang zum Festival: In Zusammenarbeit mit der Sozialgenossenschaft *SAVERA* werden neue Zielgruppen angesprochen, und durch die Kooperation mit der Justizvollzugsanstalt Bozen wird inhaftierten Menschen der Besuch ausgewählter Aufführungen ermöglicht.

[www.bolzanodanza.it](http://www.bolzanodanza.it)



## DA BOLZANO ALLA CINA

Due mesi intensi, quasi senza dormire, immerso in un'energia travolgente: così **Saman Kalantari** racconta la sua recente residenza artistica al Taoxichuan Glass Studio, vicino a Jingdezhen, storica capitale cinese della porcellana. Artista originario di Shiraz e cittadino italiano, Kalantari vive a Bolzano dal 2005 ed è noto a livello internazionale per le sue opere in vetro. Il suo lavoro, però, non si concentra tanto sull'oggetto finale quanto sul processo creativo. Durante la residenza ha sperimentato combinazioni inedite tra vetro e ceramica, in un rischio calcolato concluso con la rottura del materiale, poi trasformato in parte integrante dell'opera. I frammenti, esposti insieme al vaso in vetro, raccontano il gesto, l'errore e la trasformazione. Rientrato a Bolzano, Kalantari continua a lavorare al Museion. Eppure la sua scelta è chiara: restare libero, lontano dalle pressioni del mercato.

[www.samankalantari.art](http://www.samankalantari.art)

## GRÜNER CAMPINGPLATZ



Von links: Luca Complojer (Camping Al Plan Dolomites), Erwin Hinteregger (IDM), Mia Egger Sigbritsdotter und Klaus Egger (Camping Moosbauer)

Der **Camping Moosbauer** in Bozen gehört zu den ersten Campingplätzen Südtirols, die die höchste Stufe (**Level 3**) des **Nachhaltigkeitslabels Südtirol** erreicht haben. Das Label wird von IDM Südtirol verwaltet und wurde 2023 im Tourismussektor eingeführt. Für **Mia Egger Sigbritsdotter** (3. von links), Betreiberin des Camping Moosbauer, ist Nachhaltigkeit seit der Ecocamping-Zertifizierung 2007 ein zunehmend sichtbarer Prozess: „Wir wollen unseren Gästen zeigen, wofür wir stehen. Level 3 bestätigt unseren hohen Standard und motiviert uns, diesen

Weg konsequent weiterzugehen.“ Voraussetzung sind neben einer anerkannten Zertifizierung eine vollständige Treibhausgasbilanz, konkrete Maßnahmen in den Bereichen Management, Kommunikation, Ressourcenschonung und Abfallmanagement.

[www.moosbauer.com](http://www.moosbauer.com)

## GESCHMACK UNTER GLAS



Martina Schullian ist seit mehr als 30 Jahren Gärtnerin und tritt nun auch als Gastgeberin auf. An der Meraner Straße 75A, am Rand des Radwegs, ist in den vergangenen Monaten ein neues Glashaus entstanden. Mit dem **Schullian Bistro & Flowers** erweitert die Gärtnerei in Bozen ihr Angebot um einen gastronomischen Treffpunkt.

Geöffnet ist das Bistro von Montag bis Samstag, jeweils von 9 bis 19 Uhr. Angeboten werden Drinks, einfache Gerichte sowie eine bewusst reduzierte Speisekarte mit saisonaler Hausmannskost und frischen Salaten. Radfahrer:innen können pausieren und Luft in die Reifen füllen, für Autofahrende gibt es Parkplätze.

Natur und Genuss stehen im Zentrum des neuen Bistros. Die Küche orientiert sich am Rhythmus des Jahres: „Pflanzen spüren sofort, wenn wir ihnen zuhören. Auch beim Essen arbeiten wir mit dem, was gerade wächst“, sagt Martina Schullian.

[www.schullian.it](http://www.schullian.it)

# GOOD NEWS

## RUNKELSTEIN NEU ENTDECKT



Hoch über der Talfer, am Eingang zum Sarntal, erzählt Schloss Runkelstein seit 2025 seine Geschichte eindringlicher denn je. Anlass für die neue Dauerausstellung war das 25-jährige Jubiläum der Wiedereröffnung nach der Restaurierung der Burg im Jahr 1999. Errichtet im 13. Jahrhundert, um 1385 von der Kaufmannsfamilie Vintler ausgebaut und ausgemalt, bewahrt Runkelstein einen der bedeutendsten profanen Freskenzyklen Europas. Ritterspiele, höfische Szenen und literarische Stoffe vermitteln ein lebendiges Panorama vergangener Lebenswelten.

Die neue Ausstellung greift diese Bilder auf und übersetzt sie in sinnliches Erleben: Animationen lassen Figuren in Bewegung kommen, Klangstationen holen Musik und Stimmen aus der Vergangenheit zurück, interaktive Elemente führen in Themen wie Liebe und Macht ein. Drei Räume widmen sich der Familie Vintler, dem Leben am Hof und den literarischen Quellen der Malereien. Ergänzt wird das Angebot durch einen neuen Kinderaudioguide, bei dem Burgkatze Murka junge Besucher:innen spielerisch durch die Burg führt. Begleitend lädt ein abwechslungsreiches Jahresprogramm mit Führungen, Konzerten, Workshops und Sonderveranstaltungen dazu ein, Runkelstein neu zu entdecken.

[www.runkelstein.info](http://www.runkelstein.info)

## SÜDTIROL JAZZ

Das *Südtirol Jazzfestival Alto Adige* bringt vom 26. Juni bis 5. Juli 2026 zehn Tage Klangabenteuer zwischen Industrie-Charme und Berggipfeln nach Südtirol. Mehr als 50 Konzerte zeigen aktuelle Strömungen des europäischen Jazz. Das Festival nutzt Bergwiesen, Industriehallen, Dorfplätze und nächst-

liche Clubs. Es setzt musikalische Energie frei und zeigt neue Perspektiven auf Jazz heute.

Die Late-Night-Konzerte im Batzen Sudwerk und das KABARILA Jazz Ritual in seiner vierten Ausgabe sorgen für Festivalstimmung. Gleichzeitig öffnet das Festival neue Orte: AHOI Minigolf in Bozen, Guggenberg in Brixen, der Bozner Alcide-Berloff-Platz und die Freie Universität Bozen holen Jazz in den Alltag. Die Landschaft bleibt zentral: Projekte im Langental in Gröden, im Wunderwald am Ritten und ein Jazz & Hike nach St. Martin am Schneeberg verbinden Musik mit der Umgebung. Ein Konzert auf der Blumenwiese in Pufers sorgt für ein besonderes Ambiente. Auch der Gasthof Zum Hirschen im Sarntal und das Hotel Bad Ratzes in Völs am Schlern sind Teil des Programms.



[www.suedtiroljazzfestival.com](http://www.suedtiroljazzfestival.com)

## BOLZANO FESTIVAL BOZEN

Mit dem Bolzano Festival Bozen vom **4. August bis 4. September** unterstreicht Bozen jedes Jahr aufs Neue die außergewöhnliche künstlerische Substanz und Vielfalt, die der Stadt die Auszeichnung als *UNESCO Creative City of Music* eingebracht hat. Das ist eine Anerkennung des nachhaltigen Engagements für den musikalischen Spitzennachwuchs.

In diesem Jahr vereint das Festival große Stars des internationalen Klavierpanoramas mit jungen Talenten. Zu hören sind Grigory Sokolov, Arcadi Volodos, Martha Argerich im Duo mit Lilya Zilberstein, Igor Levit und Josu de Solaun, aber auch Preisträger:innen des letzten Busoni-Wettbewerbs, unter ihnen Yifan Wu, Zhonghua Wei und Sandro Nieberidze. Ihr Bozen-

Debüt geben auch die Gewinner:innen anderer bedeutender internationaler Wettbewerbe, etwa Aristo Sham, Gewinner des Van Cliburn 2025, und Nikola Meeuwse, erster Preisträger beim Queen Elisabeth Wettbewerb 2025.

Das European Union Youth Orchestra und das Gustav Mahler Jugendorchester kehren mit sinfonischen Programmen unter der Leitung von Elim Chan, Gustavo Gimeno und Philippe Jordan ins Stadttheater zurück. Solistinnen sind María Dueñas und Julia Hagen. Das gefeierte Originalklang-Projekt der Gustav Mahler Academy präsentiert die Vierte Symphonie auf historischen Instrumenten und geht anschließend auf Europatournee.



[www.bolzanofestivalbozen.eu](http://www.bolzanofestivalbozen.eu)

## BAHN-GESCHICHTEN

Im Bahnhofsgebäude in Klobenstein entsteht ein kleiner Ausstellungsraum zur Rittner Bahn. Die Ausstellung spannt den Bogen von der Geschichte über die Mobilität bis hin zur Bedeutung der Bahn für das Hochplateau und wird als verbindendes Element zwischen Alltag, Identität und Entwicklung präsentiert. Bereits im Eingangsbereich begrüßt die Aufschrift „Aufm Ritten s’Bahnl / Il trenino del Renon“ die Besucher:innen.

Der Raum ist auf eine viertelstündige, dichte Erfahrung ausgelegt: Ein zehninütiger Film steht im Zentrum, ergänzt durch ausgewählte Exponate, Fotografien und kurze Texte. Eine abstrahierte Waggon-Situation dient als Sitz- und Erlebnisraum. Die Gestaltung konzentriert sich auf das Wesentliche: Visuelle Elemente, ein Modell der Bahn und digitale Zusatzangebote vertiefen das Thema. Die Ausstellung

kombiniert Technik- und Kulturgeschichte mit persönlichen Geschichten und richtet sich an Reisende und Wartende. Das Projekt wird vom Tourismusverein Ritten in Zusammenarbeit mit dem Kulturverein „Ritten Kultur“ umgesetzt. Zugänglich ist der Raum spätestens am 13. August, wenn die Rittner Bahn ihren 119. Geburtstag feiert.



[www.ritten.com](http://www.ritten.com)

## SOUTH TYROLEAN DIALECT



***z'sommhuckn***

When locals say *z'sommhuckn*, it means 'being together'. This wonderful local expression captures that universally human experience of living the moment at the end of the day, just sitting together and chatting, when time seems absent and no one consults their phone or watch. In summer, this is an outdoor pursuit most often, perhaps on an alpine pasture or in front of a mountain refuge. As the evenings get longer, the light lingers: especially high up in South Tyrol, where the sun still shines while the valleys are already in shadow. For example, at the summer solstice on 21<sup>st</sup> June, the Rittner Horn (at 2,260 m), is bathed in sunlight for around 15.6 hours, making it the longest day of the year. The increase in daylight hours make it easy to sit back and continue the conversation.

# GOOD NEWS

## AFTER SEVEN



Un luogo nuovo va vissuto. Ed è proprio quello che succede a Laives quest'estate: in tre martedì sera, dalle 19, la nuova piazza si riempie di musica, sapori e incontri. La rassegna **"Serate estive a Laives"**, organizzata dall'Associazione Turistica Laives Bronzolo Vadena, nasce come primo passo per dare identità a questo luogo. Non un evento isolato, ma l'inizio di una proposta estiva destinata a crescere nel tempo.

L'idea è semplice: creare serate in cui cucina e musica siano al centro. Ogni appuntamento ha un tema gastronomico preciso, accompagnato da una proposta musicale diversa. L'iniziativa punta sulla qualità e sull'atmosfera.

Si comincia martedì 21 luglio con "Fish & Rock", dove i piatti di pesce incontrano il ritmo della musica rock dal vivo. Il 4 agosto segue "Apericena & Beats", una serata tra flying buffet e DJ set. A chiudere, il 18 agosto, "Pasta & 90s": cucina italiana accompagnata dalle sonorità di un decennio che continua a farci ballare. Tre serate, tre atmosfere, un obiettivo comune: dare vita fin dall'inizio alla nuova piazza e creare a Laives un punto d'incontro attrattivo.

[www.laives-leifers.it](http://www.laives-leifers.it)

## 100 ANNI DI CAMPANE

Ad **Avigna**, frazione di S. Genesio, le campane non scandiscono soltanto le ore, ma custodiscono una parte rilevante della storia del paese. La chiesa di San Nicolò è documentata già nel 1289, e nel suo campanile si conserva ancora la più antica delle campane, fusa a Bolzano nel 1695 dal maestro Thomas Zwölfer. La campana porta il nome del fonditore, figure

sacre e iscrizioni latine. Per la comunità ebbe anche una funzione concreta: era la campana del maltempo. All'inizio del Novecento nella chiesa suonavano cinque campane. Tra il 1917 e il 1918, però, quattro di esse vennero requisite e destinate alla produzione di munizioni. A restare al suo posto fu soltanto la campana del 1695, divenuta così il principale legame materiale con la storia precedente al conflitto. Dopo la guerra, nel 1925 la fonderia Achille Mazzola realizzò quattro nuove campane, poi consacrate il 18 aprile 1926. Il curato P. Sales Resch seguì da vicino il processo di rifusione e il ritorno delle campane nella vita della comunità. Da allora le campane accompagnano la vita del paese e, a cento anni dalla loro rifusione, continuano a raccontare una storia di continuità, interruzione e rinascita.



[www.jenesien.net](http://www.jenesien.net)

## ROSADIRA BIKE DAYS

„Enrosadira“ bezeichnet im Ladinischen das Alpen-glühen. Vor der Kulisse von Rosengarten und Latemar finden vom **10. bis 14. Juni 2026** im Eggental zum achten Mal die Rosadira Bike Days statt. Das Event richtet sich an Einsteiger:innen, Familien und erfahrene Biker. Gefahren wird in kleinen, geführten Gruppen mit angepasstem Tempo und Niveau. Einsteiger:innen sammeln bei E-Bike-Einführungstouren erste Erfahrung, Fortgeschrittene sind auf der legendären Latemar Ronda unterwegs. Workshops vermitteln Fahrtechnik und Sicherheit; Konzerte und gemeinsame Abende ergänzen das Programm.

Ein Schwerpunkt liegt auf dem Nachwuchs: Bikeguide Verena Fabbro führt Kinder mit Techniktrainings und in einem Bikeparcours spielerisch ans Gelände heran. Für sie steht dabei vor allem eines im Mittelpunkt: Sicherheit und Freude an Bewegung in der Natur.

Manche Veranstaltungen benötigen vorherige Anmeldung.



[eggental.com/rosadira](http://eggental.com/rosadira)

## CERTIFIED FOR SUSTAINABILITY



**Eppan** has been awarded *South Tyrol Sustainability Status, Level 3*, by Green Destinations: a certification company accredited by the international body for sustainable tourism *Global Sustainable Tourism Council (GSTC)*. The award is based on criteria developed by *IDM South Tyrol* and is recognised by the GSTC.

Like many destinations seeking to develop its tourism, Eppan faces challenges in this area. These include protecting sensitive natural areas, preserving the cultural landscape and safeguarding the local quality of life. The whole certification process gave the Eppan Tourism Association the tools first to analyze areas of need, then to develop concrete interventions.

The Eppan Tourism Association did this by setting up their 'Green Team'. Surveys were conducted and a sustainability strategy with clear targets was developed in three key areas: resources, mobility, and creating value for the region. The first fruits of their labour can already be enjoyed: what's on offer has been ex-

panded, sustainable mobility is being promoted, and the first local businesses have achieved their own certification. This has had a knock-on effect in raising awareness of sustainable practices among their staff, partners and even guests and visitors.

Eppan Tourism Association President **Evelyn Falser** (in the picture, 3<sup>rd</sup> from the left) tells *bm*, "We're delighted with this award and see it as both recognition and incentive," adding, "It shows that we're on the right track and gives us the confidence and determination to continue pursuing Eppan's sustainable development into the future." This certification means that not only does Eppan meet international standards, it further strengthens Eppan's position as a sustainable tourist destination.

[www.eppan.com](http://www.eppan.com)

## EINFACH MOBIL

Mit der **Bolzano Bozen Card** und der **Bolzano Bozen Card Mobility** können Gäste alle öffentlichen Verkehrsmittel in ganz Südtirol kostenlos nutzen. Darüber hinaus bietet die Bolzano Bozen Card zahlreiche Zusatzleistungen, darunter Führungen, Veranstaltungen und Angebote bei Bonuspartnern.

[www.bolzano-bozen.it/de/bolzano-bozen-card/](http://www.bolzano-bozen.it/de/bolzano-bozen-card/)



### How many sunny days does South Tyrol have on average per year?

- a) around 200 days
- b) around 300 days
- c) around 150 days

*Solution on page 98*



# BOZEN AUF ZWEI RÄDERN

**BOLZANO SU DUE RUOTE**

*p. 20*

**BIKING BOLZANO**

*p. 22*



SOMMER  
ESTATE  
SUMMER  
13



DE / **D**as Rad gehört in Bozen zum Alltag und zum Sport. Arbeits-, Schul- und Trainingswege sind eins. Infrastruktur und Sicherheit werden laufend verbessert.

### Früh am Morgen

Es ist 7 Uhr früh, die Stadt bereits wach und noch relativ kühl. Unter der von Autos befahrenen Talferbrücke treten Menschen auf dem Radweg in die Pedale. Daneben laufen Sportbegeisterte ihre Morgenkilometer. Ein Junge hält sich mit dem Mountainbike ganz rechts und biegt über die Radbrücke Richtung Innenstadt ab. Ein Mann mittleren Alters überholt ihn auf dem E-Bike, vermutlich auf dem Weg zur Arbeit. Eine Rennradfahrerin kommt aus dem Sarntal und fährt, ohne nach rechts und links zu schauen, Richtung Süden.

### Per pedes oder auf dem Rad

26 Prozent aller Wege werden von den Bozner:innen mit dem Rad zurückgelegt. Mehr als die Hälfte aller Wege bewältigen die Bewohner:innen der Landeshauptstadt entweder mit dem Rad oder zu Fuß. Das hat eine Apollis-Studie aus dem Jahr 2017 ergeben. Die Menschen fahren auf Stadträdern, Mountainbikes, Rennrädern, Falträdern, Lastenrädern, Laufrädern und Kinderrädern. Auch Gravelbikes sind zwischendurch

zu sehen, eine Mischung aus Rennrad und Mountainbike. Auf den Radwegen zeigt sich, dass im Hintergrund zahlreiche Profi-, Amateur- und Freizeitvereine aktiv sind, die den Radsport mit Engagement fördern und weiterentwickeln.

### Bozen baut weiter

Mit dem *PUMS* (Piano Urbano della Mobilità Sostenibile) aus dem Jahr 2022 und dem *PGTU* (Piano Generale del Traffico Urbano) drei Jahre später hat die Stadt Bozen festgelegt, wie sich die Mobilität entwickeln soll. Beide Pläne setzen auf den Ausbau des Radverkehrs.

Die innerstädtischen Verbindungen sollen vervollständigt und Lücken im Radwegenetz geschlossen werden. Wege sollen direkter geführt und Übergänge sicherer gemacht werden. Neue Anbindungen nach Siebeneich und Terlan sind geplant.

### Radwege und Radboxen

Das bestehende Radwegenetz der Gemeinde Bozen umfasst 57 Kilometer, die es zu pflegen und erhalten gilt. Für die Sicherheit werden laufend bauliche und signaltechnische Maßnahmen durchgeführt. Ende März hat die Landesregierung neue Leitlinien für ein einheitliches Rad-Orientierungssystem in ganz



## AUTOFREI DURCH DIE STADT

Am **20. September 2026** findet in Bozen der 30. Radtag „Bolzanoinbici“ statt. Zwischen 9:30 und 16:30 Uhr sind große Teile der Stadt für den motorisierten Verkehr gesperrt. Im Mittelpunkt stehen Radrundfahrten durch mehrere Stadtviertel. Einstieg ist an verschiedenen Punkten möglich, gefahren wird im eigenen Tempo. Entlang der Strecke gibt es Stationen mit mobilen Fahrradwerkstätten. Ziel sind die Talferwiesen. Dort organisiert die Stadt ein Fest rund um nachhaltige Mobilität. Die Teilnahme ist kostenlos und ohne Anmeldung möglich. Die Veranstaltung findet auch bei schlechtem Wetter statt.



Südtirol genehmigt. Auch dem Abstellen der Räder kommt mehr Aufmerksamkeit zu. *Die Südtiroler Transportstrukturen AG STA* stellt 20 Bikeboxen auf. Sie kommen an die Station Sigmundskron, an den Parkplatz der Kohlerer Seilbahn und an den Parkplatz bei der Seilbahn nach Jenesien. Weitere Fahrradabstellanlagen sind in der Garibaldistraße und beim Lauben Parking in Planung. Gleichzeitig denkt die Gemeinde über ein neues Bikesharing-System nach.

### Zu Mittag durch die Stadt

Zu Mittag verändert sich das Fahrverhalten der Radbesitzer:innen. Die Hitze steht zwischen den Häusern und unter den Lauben und hat sich auch auf die sonnenverwöhnten Talferwiesen gelegt. Die Wege auf der Promenade füllen sich mit Spaziergänger:innen. Einige setzen sich mit Brotbox, Trinkflasche und Buch neben ihrem Rad auf die Wiese. Andere schlängeln sich mit dem Rad durch die Menge. Gefüllte Einkaufstaschen in den Radkörben lassen auf bevorstehende Mittagessen schließen. Manche rufen sich etwas zu, bleiben stehen und plaudern. Das Rad bringt Menschen auch ins Gespräch. Es lässt sich unkompliziert anhalten und ist in einer kompakten Stadt wie Bozen eine kluge Lösung. Wer mit dem E-Bike unterwegs ist, bewältigt auch Steigungen ohne zu schwitzen.

Die Liebe zum Radsport beginnt früh, sagt **Paolo Appoloni** (im Bild). Der Präsident des Landeskomitees der *Federazione Ciclistica Italiana* in Bozen fördert seit vielen Jahren den Radsport von Kindern und Jugendlichen. Das Landeskomitee zählt rund 1.500 Mitglieder, davon etwa 950 Athlet:innen. Ein großer Teil davon sind Kinder, Schüler:innen und Junior:innen bis 19 Jahre. Zwischen 13 und 16 steigen manche Jugendliche aus, weil schulische Anforderungen und pubertäre Interessen dazwischenkommen. Oft kehren ehemalige Athlet:innen zurück, wenn sie Eltern werden und melden ihre Kinder an, weil sie sich an eigene positive Erfahrungen erinnern. In den vergangenen Jahren wurden zwar einige Vereine aufgelöst, gleichzeitig steigen die Mitgliederzahlen in den übrigen Verbänden und Vereinen.

### Vom Eis auf das Rad

Paolo Appoloni erzählt von seinem Weg auf das Rad. Der in Trient geborene, in Bozen aufgewachsene und dort als Oberschullehrer Tätige nutzte das Fahrrad in



seiner Kindheit und Jugend als Ergänzungstraining zum Eisschnelllauf. Später entschied er sich für den Radsport. Heute ist er pensioniert und widmet viele Ehrenamtsstunden pro Woche der *Federazione Ciclistica Italiana*. „Die Sache muss dich wirklich interessieren, sonst machst du sie nicht auf Dauer.“

### Kalender ohne Pause

In Bozen wird das ganze Jahr über auf der Straße und im Gelände trainiert. Die regionale Mountainbike-Auswahl nimmt an *Coppa-Italia-Rennen* und *Team-Relay-Meisterschaften* teil, auf der Straße treten Regionalauswahlen bei italienischen Meisterschaften an. Der Jahreskalender beginnt früh: Im April startet die *Sunshine Race* in Nals, eine internationale Cross-Country-Veranstaltung mit langer Tradition. Im Juni folgt die *HERO Südtirol Dolomites*. Im Juli stehen italienische Jugendmeisterschaften an. Ebenfalls im Juli findet die *Maratona dles Dolomites* statt, eine der größten Radsportveranstaltungen im Alpenraum.

Auch im Amateurbereich ist viel in Bewegung. Es gibt Bergrennen wie das *Mendel Race*, Rennen am Gampenpass und Veranstaltungen rund um das Stilfserjoch wie die *Stelvio Bike Days*. Viele Menschen fahren aus Freude Rad, andere messen jede Sekunde. Der Sport auf zwei Rädern bietet jedenfalls unterschiedlichen Zugängen Raum.

### Sicherheit entsteht unterwegs

Mit der steigenden Nutzung des Rades wird Sicherheit

ein immer wichtigeres Thema. Die Stadt Bozen arbeitet daran, Kreuzungen besser sichtbar zu machen, unter anderem durch Ampeln, LED-Blinker und erhöhte Querungen. Paolo Appoloni sagt es klar: „Wer Rad fährt, gehört zu den verletzlichsten Verkehrsteilnehmenden. Die Menschen müssen sich dessen bewusst sein und entsprechend verhalten.“ Gute Sichtbarkeit und ein technisch einwandfreies Fahrrad sind Voraussetzung, Licht und reflektierende Elemente besonders in den Abendstunden wichtig. Zu den E-Bikes unterstreicht Appoloni, dass mit dem höheren Tempo die Verantwortung wächst.

Bremsen, Schaltung, Reifen und Licht sollten regelmäßig kontrolliert werden. Der Helm ist grundlegend und kann bei Unfällen mit geringen Geschwindigkeiten schwere Verletzungen verhindern. Deshalb arbeiten Stadt, Schulen, Vereine und Polizei eng zusammen. Verkehrserziehung und Initiativen wie *Bimbibici* oder *Pinocchio in Bicicletta* führen Kinder früh an den Straßenverkehr heran.

### Raum zum Lernen

In Leifers wurde im vergangenen Herbst mit dem *Ciclodromo* ein geschützter Raum geschaffen, in dem Kinder und Jugendliche ohne Verkehr trainieren. Sie können verschiedene Bewegungen üben, den Umgang mit Bremsen, das Kurvenfahren und das Gleichgewicht halten lernen. Die jungen Fahrer:innen können sich dann besser einschätzen und mit Situationen umgehen, die sie später auf der Straße antreffen.

Die wichtigste Verbandsarbeit bleibt oft unsichtbar. Es sind die Jahre des Trainierens der Kinder und Jugendlichen. Medial sichtbar werden die Erfolge.

## ELIAN PACCAGNELLA



zählt zu den vielversprechenden Nachwuchstalenten der Stadt Bozen. Im Cross-Country-Bereich fährt er auf internationalem Niveau; 2024 erhielt er von der *Südtiroler Sporthilfe Alto Adige* den *Ossi-Pircher-Preis* als *Nachwuchssportler des Jahres*; 2024 trug er das

Trikot des italienischen Juniorenmeisters im Cross-Country, gewann Bronze bei den Europameisterschaften in Portugal und Silber bei den Weltmeisterschaften in Schottland.

### Wie bist du zum Radsport gekommen?

Ich habe mit zehn Jahren begonnen, weil mich meine Mutter beim Verein ASC Kardaun angemeldet hat. Am meisten begeistert mich die Freiheit. Ich bin gerne draußen an der frischen Luft.

### Wie viel trainierst du?

Das hängt von der Saison ab. Im Winter trainiere ich viel bei den Grundlagen, also eher lange und ruhig, und komme auf etwa 20 bis 24 Stunden pro Woche. In der Wettkampfphase intensiviert sich das Training, dafür sinkt der Umfang auf 14 bis 15 Stunden. Dazu kommen Krafttraining und Regeneration.

### Welche Strecken in und um Bozen empfiehlst du Radsportler:innen?

Ich trainiere oft am Mendelpass. Dort gibt es gleichmäßige und landschaftlich schöne Strecken, die sich gut eignen. Auch in der Gegend um Eppan bin ich regelmäßig.

### Was ist deiner Meinung nach wichtig beim Radsport?

Es gilt, die Freude am Radfahren nicht zu verlieren. Und es ist wichtig, auf den eigenen Körper zu hören und Erholung ernst zu nehmen. Alle müssen ihren eigenen Weg finden und sollten das Radfahren genießen.

## ALESSIA VIGILIA

Alessia Vigilia ist in Bozen geboren und hat sich im internationalen Straßenradsport durchgesetzt. Zu ihren wichtigsten Erfolgen zählen der zweite Platz bei der Juniorinnen-Weltmeisterschaft im Einzelzeitfahren 2018 in Bergen (Norwegen), der Gesamtsieg beim Giro della Toscana 2023 sowie weitere Podestplätze bei internationalen Rennen.



### Wie bist du zum Radsport gekommen?

In meiner Familie gibt es keinen Bezug zum Radsport. Ich habe mit acht Jahren durch Freunde unserer Familie damit begonnen. Anfangs bin ich Rad gefahren und habe gleichzeitig mehrere Jahre klassischen Tanz gemacht. Mit Beginn der Mittelschule habe ich mich für das Rad entschieden. Beides weiterzuführen war mir nicht möglich.

### Wie sieht ein typischer Trainingstag aus?

Vor dem Start mache ich 10 bis 15 Minuten Aktivierungsübungen, um das Verletzungsrisiko zu reduzieren. Das Training dauert je nach Saisonphase drei bis fünf Stunden täglich. Zusätzlich trainiere ich im Kraftraum und mache regelmäßig Stretching.

### Welche Rolle spielt Bozen in deiner Entwicklung?

Ich bin in Bozen aufgewachsen und habe hier mit dem Radsport begonnen. Mein erster Verein war der GS Alto Adige, meine ersten Trainings habe ich im Druusstadion absolviert. Das Fahrrad ist für mich auch ein wichtiges Fortbewegungsmittel. Die Stadt bietet viele Radwege und gute Trainingsmöglichkeiten. Die Kombination aus flachen Strecken und Anstiegen ist ideal.

### Welchen Rat gibst du jungen Menschen?

Am wichtigsten ist es, Freude am Radfahren zu haben und sich Schritt für Schritt weiterzuentwickeln. Wir sollten uns nicht ständig mit anderen vergleichen. Radsport ist eine Schule fürs Leben.

Am Abend, wenn es noch warm ist, wird das Rad vor allem zum Sportgerät. Mountainbiker:innen fahren ins Gelände, suchen Abkühlung im Wald und genießen die anschließenden Abfahrten. Trainingsgruppen kehren auf dem Rennrad in die Stadt zurück. Bis es in der Früh wieder los geht auf den vielen Radwegen von Bozen. (ml)



## VIELFÄLTIGE RADVEREINE

Zahlreiche Gruppen und Vereine fördern den Radsport in Bozen, der sich in einer großen Bandbreite vom Leistungs- bis zum Breitensport zeigt. Er lässt sich leicht in den Alltag integrieren und verbindet Mobilität mit Bewegung. Bozen gilt als italienische Vorreiterstadt in Sachen Rad, nicht zuletzt wegen des gut ausgebauten Radwegenetzes und des hohen Anteils an Wegen, täglich mit dem Fahrrad zurückgelegt werden.

### CICLISTICA ADRIANA BOZEN

Der traditionsreiche Verein ist besonders im Frauenradsport engagiert und prägt seit vielen Jahren die regionale Rennszene.

### ASD CENTROCICLOCROSS USSA

hat sich auf Cyclocross und Offroad-Disziplinen spezialisiert und leistet kontinuierliche Nachwuchsarbeit.

### GS ALTO ADIGE ASD

ist breit aufgestellt und bietet sowohl im Leistungs- als auch im Nachwuchssport vielfältige Möglichkeiten.

[www.gsaltoadige.it](http://www.gsaltoadige.it)

### BMX TEAM ALTO ADIGE SÜDTIROL

gilt als zentrale Anlaufstelle für BMX in Südtirol und verbindet gezieltes Training mit aktiver Wettkampftätigkeit.

[www.bmxaltoadigesuedtirol.com](http://www.bmxaltoadigesuedtirol.com)

### AMATEURSPORTCLUB NEUGRIES

Der Mehrspartenverein bietet mit seiner Radsportsektion ein engagiertes Angebot im Breitensport.

[www.neugries.it](http://www.neugries.it)

### FIAB SÜDTIROL ALTO ADIGE

setzt sich für Alltagsradverkehr, nachhaltige Mobilität und bessere Rahmenbedingungen für das Radfahren ein.

[www.fiab-staa.it](http://www.fiab-staa.it)

## RADWEGE

Eine Reihe von Routen mit Start und Ziel in Bozen ermöglichen es, Südtiroler Landschaften und besondere Orte zu entdecken:

**Etschradroute** im Vinschgau entlang der Via Claudia Augusta

**Brennerradroute** von Brenner nach Bozen im Eisacktal

Radwege entlang der **Weinstraße**

Der **Pustertal-Radweg** liegt nordöstlich von Bozen und verläuft entlang der Rienz und der Drau, von Franzensfeste über Bruneck nach Lienz in Österreich und verbindet das Pustertal mit dem Eisacktal.

Radwegkarten können hier heruntergeladen werden:

[www.bolzano-bozen.it/de/radtouren-bozen.htm](http://www.bolzano-bozen.it/de/radtouren-bozen.htm)

# Discover wine ...

Unnachahmliche Vielfalt eingefangen an einem besonderen Ort, von Menschen voller Leidenschaft. Weine aus Bozen.

L'inimitabile molteplicità racchiusa in un luogo straordinario, vinificati da persone animate da grande passione. Vini di Bolzano.

An inimitable diversity encapsulated in one special place. Made by people driven by passion. Wines from Bolzano.



[visit.kellereibozen.com](http://visit.kellereibozen.com)

Ihr Weinerlebnis buchen!  
Prenota la tua Wine Experience!  
Book your wine experience!

**Wineshop Vinarius** Mo - Sa / Lu - Sa: ore 9.30 - 18.30 Uhr

[www.kellereibozen.com](http://www.kellereibozen.com)

Bozen/Bolzano-Gries, Moritzinger Weg 36 Via San Maurizio





## IT / **BOLZANO SU DUE RUOTE**

**A BOLZANO LA BICICLETTA È PARTE INTEGRANTE DELLA VITA QUOTIDIANA E DELLA PRATICA SPORTIVA. I PERCORSI PER ANDARE AL LAVORO, A SCUOLA O PER ALLENARSI COINCIDONO. INFRASTRUTTURE E SICUREZZA VENGONO COSTANTEMENTE MIGLIORATE.**

Di prima mattina la città è già sveglia e l'aria è frizzante. Sotto il ponte Talvera si pedala; sul marciapiede accanto, chi fa sport macina i primi chilometri della giornata. Un uomo di mezza età supera con l'e-bike un ragazzo in mountain bike, probabilmente diretto al lavoro; una ciclista in sella a una bici da corsa arriva dalla Val Sarentino e punta verso sud.

La giornata prende velocità e la bicicletta ne fa parte. Il 26 per cento degli spostamenti dei bolzanini avviene in bicicletta. Più della metà dei tragitti degli abitanti del capoluogo provinciale si compie a piedi o su due ruote. È quanto emerge da uno studio Apollis del 2017.

Con il PUMS (Piano Urbano della Mobilità Sostenibile) del 2022 e il PGTU (Piano Generale del Traffico Urbano), approvato tre anni dopo, la città ha definito le linee di sviluppo future della mobilità. Entrambi i piani puntano sul rafforzamento della mobilità ciclistica. I collegamenti interni dovranno essere completati e le lacune nella rete ciclabile colmate; i percorsi dovranno diventare più diretti e gli attraversamenti più sicuri. Sul fronte della sicurezza si interviene costantemente con misure strutturali e di segnaletica. Cresce anche l'attenzione per la sosta: la STA – Strutture Trasporto Alto Adige S.p.A. sta installando nuovi box per biciclette.

### **Comunicativa e compatta**

A mezzogiorno cambiano i comportamenti di chi pedala. Le strade si riempiono di passanti e qualcuno si fa largo in bicicletta tra la folla. La bici non è soltanto un ottimo mezzo di trasporto: favorisce anche la socialità. È rapida, leggera, facile da parcheggiare ed è



una soluzione intelligente in una città compatta come Bolzano.

### Si comincia da piccoli

La passione per il ciclismo nasce presto, osserva Paolo Appoloni. Il presidente del Comitato provinciale di Bolzano della Federazione Ciclistica Italiana promuove da anni l'uso delle due ruote tra bambini e ragazzi. Il Comitato conta circa 1.500 iscritti, di cui 950 atleti. Con l'aumento dell'uso della bicicletta, il tema della sicurezza è sempre più centrale. La città lavora per rendere gli incroci più leggibili e sicuri, anche attraverso semafori, indicatori di direzione a LED e attraversamenti rialzati. Paolo Appoloni lo dice chiaramente: «Chi va in bicicletta rientra tra gli utenti vulnerabili della strada, deve esserne consapevole e comportarsi di conseguenza». Buona visibilità e una bicicletta in perfette condizioni tecniche restano requisiti imprescindibili.



### Sport e piacere

La sera, quando l'aria è ancora calda, la bicicletta diventa soprattutto uno strumento sportivo. Gli appassionati di mountain bike si avventurano sui terreni più accidentati, cercano refrigerio nel bosco e si godono le discese. I gruppi di ciclisti rientrano in città in sella alle bici da corsa, chiudono la giornata pedalando insieme e, prima di salutarsi, si accordano sulla prossima uscita.

## GIORNATA DELLA BICICLETTA "BOLZANOINBICI"

Il **20 settembre 2026** si terrà a Bolzano la 30ª Giornata della bicicletta "Bolzanoinbici". Gran parte del territorio comunale sarà chiusa al traffico motorizzato e un percorso ciclabile si snoderà attraverso diversi quartieri della città. Lungo il tracciato sono previsti punti di sosta per brevi pause; la meta saranno i prati del Talvera, dove si terrà una grande festa.



## EN / BIKING BOLZANO

**CYCLING IS CENTRAL TO CITY LIFE IN BOLZANO: WHETHER FOR GETTING TO WORK OR SCHOOL, FOR SPORT OR EVEN JUST FOR PLEASURE. CYCLE WAYS AND CYCLIST SAFETY ARE CONSTANTLY BEING IMPROVED.**

As the city rouses itself in the early morning, the temperatures are still relatively cool. The cycle path beneath the Talvera Bridge is already filling with two-wheeled locals, while the footpath beside it buzzes with joggers on their morning run. A middle-aged man on an e-bike – likely rushing to work – overtakes a boy on a mountain bike; and a woman cycling down from the Sarntal valley on a road racer, continues heading south.

As the day gets going, so do the bikes. A 2017 study by Apollis found that Bolzano residents make twen-

ty-six per cent of all their journeys by bike and more than half of all journeys are either on foot or by bike.

### **Bolzano never stands still**

With the Sustainable Urban Mobility Plan (2022) and the General Urban Traffic Plan (2025), Bolzano set out how city mobility will develop: with a clear focus on expanding cycling infrastructure. The aim is to complete the city-centre cycle path network, connecting where there are still gaps, with more direct routes and safer crossings. In terms of safety, signalling and other key infrastructure are continuously being improved. Dedicated bike parking is also being improved, with local company STA Ltd installing bike boxes around the city.

### **Social and compact**

As the streets fill at lunchtime with people out for a stroll, cyclists adapt as they gently weave their way



## **BOLZANO IN BICI CITY CYCLING DAY**

On **20<sup>th</sup> September 2026**, the *Bolzano in Bici* City Cycling Day initiative celebrates its 30<sup>th</sup> anniversary! The centre of Bolzano will be mostly closed to motorised traffic, with cycle tours through several neighbourhoods. Along the way will be stops for taking a break and a final finish line at the Talvera Promenade, where festivities await.

through the crowds. The humble bicycle is fast and light, easy to stop and a no-brainer in a compact city like Bolzano. But it's not only a great mode of transport, it also brings people together.

### **Starting young**

The love for cycling begins early, Paolo Appoloni tells us. Paoli is president of the Bolzano provincial committee of the Federation of Italian Cyclists, an organization that's been promoting cycling with children and young people for years. The provincial committee has around 1,500 members, with about 950 being athletes. As cyclists increase, so do issues of safety. This is why city is working to make junctions more visible, with traffic lights, LED indicators and raised crossings.

Although Paolo Appoloni cautions, telling us "Cyclists are among the most vulnerable road users must be aware of this and act accordingly." Good visibility and a technically sound bicycle are essential.

### **Sport and pleasure**

When evenings are still warm, the bicycles seen are most often for sports riding. Mountain bikers disappear off-road, to seek respite in the woods and the thrill of the descents. Road racers of all ages head out for group training, riding, chatting and winding down together at the end of the day.



## BOLZANO IN CAMPO

80 anni di AC Virtus Bolzano: dagli inizi parrocchiali a una società sportiva con 400 tesserati. Il presidente Robert Oberrauch spiega perché la Virtus non è solo calcio, ma un simbolo della città che cambia.



Andi Kicaj, in secondo piano Moussaoui Firas

IT /

«**S**iamo i custodi di una storia che vogliamo traghettare nel futuro». È la visione che anima **Robert Oberrauch**, da 14 anni alla guida del club con la storia più lunga del capoluogo altoatesino. Oberrauch – con un passato da professionista dell'hockey, da capitano e bandiera dell'Hockey Club Bolzano – interpreta il suo volontariato come una missione: legare il passato al presente e, ancora di più, al futuro. Essere al vertice dell'AC Virtus Bolzano (nata dalla fusione tra l'AS Don Bosco e la Bolzano-Bozen 1996) significa rappresentare un riferimento cittadino che attraversa generazioni e cambiamenti. E Bolzano custodisce gelosamente i suoi simboli. «Quando ero ragazzo, tutti ambivano a giocare alla Virtus», racconta.

### La forza della continuità

Quando ha accettato la presidenza, la squadra era in Promozione. Oggi è una presenza stabile ai piani alti del calcio regionale: «Siamo in Eccellenza da anni e abbiamo fatto anche avanti e indietro con la Serie D». Ma, nella sua narrazione, la categoria non è il punto: conta la continuità. «Ci sono società che investono molto per qualche stagione e poi spariscono. La Virtus, invece, ha una storia lunga: il nostro dovere è tenerla solida e viva», sottolinea.

La forza della Virtus sta in un bacino insieme sportivo e sociale. «Abbiamo circa 400 ragazzi», spiega, dal settore di base fino alla Juniores (esclusa la prima squadra). Attorno a loro ruota una sessantina di adulti tra allenatori, accompagnatori, preparatori, fisioterapisti e medici. «Molti lavorano con una passione che va oltre il compenso. Non è una questione di ore pagate: è l'idea di Virtus che li richiama».

### Una città che cambia, una squadra che riflette

Per capire perché la Virtus sia “la” squadra di calcio bolzanina, Oberrauch torna alle origini. «La società nasce nel quartiere Don Bosco come realtà legata alla parrocchia. Era molto radicata, c'era un'identificazione forte tra i ragazzini e il posto. In qualche modo era anche una scuola di vita. C'era quel modo di fare bene le cose, tipico dei salesiani». Poi, nel tempo, è arrivato il distacco da quella dimensione, passato anche attraverso lo spostamento fisico e simbolico dai campi del quartiere ai Prati del Talvera, fino al Campo Righi (oggi Internorm Arena). La città cambiava pelle e, con lei, anche Don Bosco. «Il quartiere oggi è più eterogeneo. Una volta era pre-





valentemente italiano e operaio; oggi è diverso», osserva. Anche la Virtus riflette questa trasformazione: «Se guardo la prima squadra, metà dei giocatori è di origine albanese: rappresentano una colonna importante. Siamo cambiati come è cambiata la società».

### **Prima le persone, poi i risultati**

La missione che rivendica non si misura solo con la classifica, ma con l'educazione. «Per noi il settore giovanile è fondamentale: vogliamo formare bravi ragazzi, oltre che giocatori». Non per sostituire scuola e famiglia, ma perché lo spogliatoio incide nella formazione dei giovani. «In quelle due ore al campo, spesso i ragazzi rispettano più regole che altrove. L'allenatore ha un'autorevolezza particolare: decide chi gioca e chi va in panchina». Per questo insiste sul linguaggio: «Una sgridata deve servire a migliorare, non a umiliare. Le frasi degli allenatori, nel bene e nel male, ti restano addosso». Anche sul tema dei risultati, la linea è chiara: «Fino a una certa età non guardiamo il risultato, almeno fino ai 14 anni. Un possibile campione non sempre lo individui a 14 o 15: i ragazzi crescono in modo diverso». Un approccio che dice

molto della Virtus contemporanea: meno ossessione per l'immediato, più pazienza sul percorso. «Vedo presidenti che si agitano e cambiano tutto subito. Io no: nello sport si soffre e si tifa, ma con misura», puntualizza.

### **Una rete che guarda al professionismo**

Nel calcio altoatesino la Virtus è inserita in una rete di relazioni solide. Oberrauch parla di «buoni rapporti con tutti» e di un collegamento naturale con l'FC Südtirol, «l'aspirazione vera» per i ragazzi che sognano il professionismo. «Siamo un buon tramite», dice, citando come esempio i fratelli Simone e Federico Davi. E quando si parla di eredità, i nomi fanno da ponte fra epoche: Paolo Orlandoni, Romeo Benetti, Lorenzo Sgarbi.

### **Tra ambizione e sostenibilità**

Oggi, intanto, la prima squadra è davanti a tutte. «Siamo primi in classifica: se finisse così, andremmo in Serie D». Ma l'orgoglio non cancella la realtà economica: «La Serie D costa circa il doppio e non hai il doppio di pubblico né il doppio degli sponsor». La vera am-



Finale di Coppa Italia provinciale

bizione, ribadisce, è sostenibile: crescere senza perdere l'equilibrio e, soprattutto, senza tradire la storia. «Si può migliorare la Virtus, certo. Ma è più facile rovinarla. E noi questa responsabilità la sentiamo».

#### **La calma nel rumore: una filosofia di vita**

Tra i ricordi più intensi, Oberrauch sceglie una promozione decisa ai rigori e una presenza in tribuna. «La prima volta che abbiamo vinto un campionato, al Campo Druso, eravamo ai rigori. Ero con Gino Pasqualotto, mito dell'hockey bolzanino e amico. Ci stringevamo la mano dalla tensione e alla fine abbiamo vinto. Gino purtroppo è mancato qualche anno dopo». È un frammento che spiega bene la Virtus come luogo di comunità: il calcio come pretesto, la città come sostanza.

La sua metafora preferita, quella che ripete anche ai giocatori, è quasi un manifesto: «Quando l'arbitro assegna un rigore, si agitano tutti: il pubblico, chi lo subisce, chi lo guadagna, persino l'arbitro. Ma uno solo non può agitarsi: chi tira. Io cerco di essere quello che tira». Tenere la testa fredda mentre attorno cresce il rumore. Forse è anche questo che rende l'AC Virtus più di una squadra: un pezzo di Bolzano, tra campi di calcio, famiglie e nuovi cittadini.

(ml)

[www.acvirtusbolzano.com](http://www.acvirtusbolzano.com)

## BOZEN AUF DEM PLATZ

**DER FUSSBALLCLUB AC VIRTUS WIRD 80 JAHRE ALT UND HAT SICH VOM PFARRVEREIN ZU EINER SPORTGESELLSCHAFT MIT RUND 400 MITGLIEDERN ENTWICKELT.**

„Wir sind die Hüter einer Geschichte, die wir in die Zukunft tragen wollen“, sagt Präsident **Robert Oberrrauch**. Seit 14 Jahren steht er an der Spitze der AC Virtus Bolzano, des traditionsreichsten Fußballvereins der Stadt. Der frühere Profi und Kapitän des Hockey Club Bozen sieht seine Aufgabe darin, Vergangenheit, Gegenwart und Zukunft miteinander zu verbinden. Als Jugendlerner wollte er selbst für die Virtus spielen.

Als Oberrrauch die Präsidentschaft übernahm, spielte die Mannschaft in der zweithöchsten regionalen Amateurliga. Heute ist der Verein in der höchsten regionalen Spielklasse etabliert und schaffte auch den Sprung in die überregionale Serie D. Für Robert Oberrrauch zählt vor allem, dass sich der Verein über viele Jahre hinweg verlässlich entwickelt hat und bestehen bleibt.

Rund 400 Kinder und Jugendliche sind im Verein aktiv. Etwa 60 Erwachsene arbeiten als Trainer, Betreuer oder im medizinischen Bereich mit. Viele engagieren sich mit großer persönlicher Überzeugung. Der Verein lebt von dieser Konstanz.

Die Virtus entstand im Stadtviertel Don Bosco und war lange eng mit der Pfarre verbunden. Heute hat sich das Umfeld verändert. Das Viertel ist vielfältiger geworden, und der Verein spiegelt diese Realität wider. Viele Spieler haben internationale Wurzeln und prägen das Bild der Mannschaft. Im Zentrum steht die Arbeit mit jungen Menschen. Der Verein legt Wert darauf, sportliche Fähigkeiten zu fördern und gleichzeitig Orientierung zu geben. Bis zum Alter von 14 Jahren stehen die Ergebnisse im Hintergrund. Wichtiger sind Entwicklung, Disziplin und der Umgang miteinander. Trainer übernehmen dabei eine prägende Rolle. Ihre Worte bleiben.

Die Virtus ist im Südtiroler Fußball gut vernetzt und arbeitet eng mit dem FC Südtirol zusammen. Für



*Partita di Campionato Eccellenza vs Gherdeina*

viele junge Spieler ist der Profibereich ein mögliches Ziel. Gleichzeitig achtet der Verein darauf, dass sportliche Ziele und wirtschaftliche Möglichkeiten im Gleichgewicht bleiben.

Wenn ein Elfmeter gepfiffen wird, steigt die Anspannung bei allen Beteiligten. Einer muss ruhig bleiben und den Ball treten. Dieses Bild benutzt Oberrrauch für seine Aufgabe im Verein.

[www.acvirtusbolzano.com](http://www.acvirtusbolzano.com)

# EN / FOOTBALL IN BOLZANO

**AC VIRTUS BOLZANO IS CELEBRATING ITS 80<sup>TH</sup> ANNIVERSARY AND HAS EVOLVED FROM WHAT WAS PARISH ASSOCIATION INTO A SPORTS CLUB WITH AROUND 400 MEMBERS. PRESIDENT ROBERT OBERRAUCH EXPLAINS WHY THE CLUB PLAYS SUCH AN IMPORTANT ROLE FOR MANY PEOPLE IN BOLZANO.**

“We are the guardians of a history that we want to carry into the future,” says Robert Oberrauch. He’s been at the helm of AC Virtus Bolzano, the city’s most historic football club, for 14 years. The former professional and captain of Hockey Club Bolzano sees his role as linking the past, present and future. As a teenager, he even wanted to play for Virtus himself.

When he took over as president, the team was playing in the second-highest regional amateur league. Today, the club is comfortably in the top regional division and has also made the leap to the Serie D national league. For Robert, what matters most is that the club has developed steadily over many years and it continues to thrive.

Around 400 children and young people are active in the club, with 60 adults working as coaches, supervisors or in the medical team. Many are involved out of a deep personal conviction and the club thrives because of this continuity.

The Virtus club was founded in the city’s Don Bosco district and was long closely linked to the parish. Today, the environment has changed. The neighbourhood has become more diverse, and the club reflects this. Many players have international roots and shape the character of the team. The focus is on working with young people, placing great importance on developing sporting skills while also providing guidance. Up to the age of 14, results take a back seat. Instead, development, discipline and how players interact with one another are seen as more important. Coaches play a formative role in this. Since their words have a lasting impact, they offer support and guidance.

The club has strong connections within South Tyrolean football and works closely with FC Südtirol. For



*Provincial Coppa Italia Final: captain Arnaldo Kaptina*

many young players, becoming professional is a potential goal. At the same time, the club ensures that their sporting goals and financial stewardship remain in balance. When a penalty is awarded the tension rises for everyone involved, but one player must stay calm and take the kick. Robert uses this image to illustrate his role within the club.

[www.acvirtusbolzano.com](http://www.acvirtusbolzano.com)

PHOTOSTORY



## UNTER KRONEN WIRD ES KÜHL

Bozen gilt durch sein mildes Klima als Stadt mit einer besonders großen Vielfalt an Baumarten aus unterschiedlichen Klimazonen. Alpine, mediterrane und eingeführte Ziergehölze stehen hier nebeneinander. Die **Platanen** (Platanus) in der Dantestraße in Bozen zählen zu den klassischen Stadtbäumen, die seit dem 19. Jahrhundert vermehrt gepflanzt wurden. Auffällig ist die sich in Platten lösende Rinde, die den Stämmen ein mosaikartiges Aussehen verleiht. Platanen gelten als widerstandsfähig gegenüber Hitze und Trockenheit.

## IL FRESCO SOTTO LE CHIOME

Grazie al clima mite, Bolzano è considerata una città particolarmente ricca di specie arboree provenienti da diverse zone climatiche. Alberi ornamentali alpini, mediterranei ed esotici convivono fianco a fianco. I **platani** di via Dante a Bolzano sono un esempio di alberi urbani classici, piantati in misura crescente a partire dal XIX secolo. Particolarmente caratteristica è la corteccia che si sfalda in placche, conferendo ai tronchi un aspetto simile a un mosaico. I platani sono considerati resistenti al caldo e alla siccità.

## THE COOL SHADE UNDER THE TREES

Thanks to Bolzano's mild climate, it's renowned as a city with a particularly wide variety of tree species from different climatic zones. Alpine, Mediterranean and non-native decorative trees grow here side by side. The **plane trees** (Platanus) in Bolzano's Via Dante are now classic urban residents, whose numbers have only increased since first arriving in the 19<sup>th</sup> century. They shed their bark in large irregular flakes that give trunks a strikingly mosaic-like appearance. These hardy trees are drought and heat resistant.



Die **Atlas-Zeder** (*Cedrus atlantica* 'Glauca') mit ihren silbrig-blauen Nadeln spendet im Bahnhofspark in Bozen vor dem neuen Waltherpark großzügig Schatten. Mit ihrer ausladenden Krone schenkt sie dem Ort ruhige Eleganz und spürbare Kühle.

Il **cedro dell'Atlante** (*Cedrus atlantica* 'Glauca'), con i suoi aghi blu-argento, regala una generosa ombra nel parco della stazione di Bolzano, di fronte al nuovo Waltherpark. Con la sua chioma ampia conferisce al luogo un'eleganza quieta e una freschezza tangibile.

With its silvery-blue needles, the **Atlas cedar** (*Cedrus atlantica* 'Glauca') provides ample shade in the park near Bolzano train station, opposite the new Waltherpark. With its spreading crown, it lends the area a sense of calm elegance and a palpable coolness.



Die aus den sumpfigen Flusslandschaften im Südosten der USA stammende **Sumpfyzypresse** (*Taxodium distichum*) steht am Ententeich zu Beginn der Talferpromenade in Bozen. Ihr Stamm ist am Ansatz deutlich verbreitert und wirkt wie ein Elefantenfuß; typisch ist ihre Anpassung an nasse Standorte, weshalb sie direkt am Wasser wächst und sich darin spiegelt.

Il **cipresso delle paludi** (*Taxodium distichum*), originario delle zone fluviali e paludose del sud-est degli Stati Uniti, si trova vicino al laghetto delle anatre, all'inizio della passeggiata del Talvera, a Bolzano. Il tronco, fortemente allargato alla base, ricorda una zampa d'elefante: è un adattamento tipico ai terreni umidi, tanto che l'albero cresce quasi a filo d'acqua e vi si riflette.

The **bald cypress** (*Taxodium distichum*) by the duck pond, at the start of the Talvera Promenade in Bolzano, originates in the marshy river landscapes of the south-eastern United States. The trunk is noticeably wider at the base, giving it the appearance of an elephant's foot. It is at home in wet habitats, which is why it grows right beside the water where it can enjoy its own reflection.



Am Froschbrunnen in Bozen prägt eine eindrucksvolle **Zeder** (Cedrus) das Platzbild. Mit ihrer weit ausladenden Krone und den waagrecht geschichteten Ästen zieht der immergrüne Nadelbaum Aufmerksamkeit auf sich. Die Zeder steht sinnbildlich für Beständigkeit und Kraft und fügt sich als markantes Naturdenkmal in das Stadtbild ein.

Vicino alla Fontana delle Rane, a Bolzano, un imponente **cedro** (Cedrus) caratterizza l'aspetto della piazza. Con la sua chioma ampia e distesa e i rami disposti orizzontalmente, questo sempreverde attira molto l'attenzione. Il cedro è simbolo di stabilità e forza e si inserisce nel paesaggio urbano come un significativo monumento naturale.

At the Frog Fountain in Bolzano, an imposing **cedar** (Cedrus) reigns over the piazza. With its expansive crown and layered, horizontal branches, this evergreen conifer draws visitors' attention. Symbolizing endurance and strength, it's a striking natural monument in this cityscape.



RITTNER HORN  
CORNO DEL RENON

## KOMM RAUF UND KOMM RUNTER

FREIE FAHRT MIT DER **BOZEN CARD**  
AUF'S RITTNER HORN\*

## SALI DI QUOTA, RESPIRA ENERGIA

VIAGGIO LIBERO  
CON LA **BOLZANO CARD**  
SUL CORNO DEL RENON\*



Fragen Sie Ihren Gastgeber nach der **Bozen Card**.  
Chiedete la **Bolzano Card**  
al vostro alloggio.  
Ask your host about the  
**Bolzano Bozen Card**.

## LEVEL UP, COOL DOWN

FREE RIDE TO THE RITTNER HORN  
WITH THE **BOLZANO BOZEN CARD**\*

Der Sonnengipfel.  
La cima del sole.  
The sunny peak.



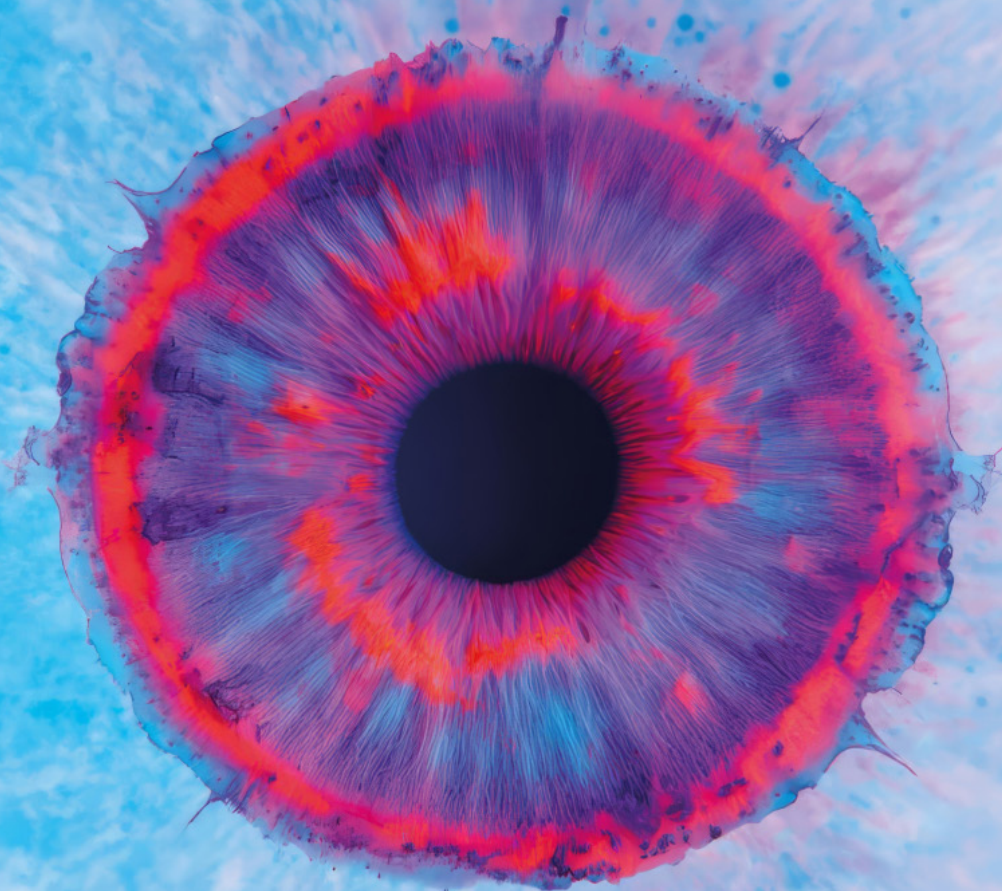
\* Eine Berg- und Talfahrt pro Tag mit der Bergbahn Rittner Horn (zu Betriebszeiten).  
Una salita e discesa al giorno con la cabinovia del Corno del Renon (durante gli orari di servizio).  
One return trip per day with the cable car Rittner Horn (during operating hours).

# TANZ BOZEN 2026 BOLZANO DANZA FESTIVAL

16.07 – 31.07

Be Bold  
Be Bolzano Danza

[www.bolzanodanza.it](http://www.bolzanodanza.it)



Ente organizzatore  
Veranstalter

**HADI**

Con il sostegno di  
Mit Unterstützung von

**alperia**

gestito da  
**Stiftung Fondazione  
Spartan**

**nu|me  
o|cen  
vlati**

UNIVERSITÀ  
FRANCESCO PIZZANI  
FELIX GUERIN  
CONTEMPORANEA

Be social!



Full programme





@carezzadolomites #mycarezza [www.carezza.it](http://www.carezza.it)

**Bergerlebnis**

# Rosengarten

**Esperienza in montagna · Mountain experience**

**6**

**Bergbahnen**

**Impianti di risalita · Lifts**





## SOMMERLEICHT IM GLAS

---

Leuchtend in der Farbe, sauber definiert in der Nase, fruchtig am Gaumen und mit mineralisch anmutender Frische: So beschreibt Philipp Plattner von der Kellerei Bozen einen leichten Sommerwein.

DE / **D**ie Weine der Kellerei Bozen wachsen in verschiedenen Lagen und Höhen rund um die Stadt; deren Qualität sichern 224 Mitgliedsfamilien täglich mit ihren Entscheidungen im Weinberg. Der Obmann der Genossenschaftskellerei **Philipp Plattner** ist auf dem Eggerhof groß geworden, wo Wein und Äpfel angebaut werden. In einem leichten Sommerwein findet er die Farben eines Sonnentages, die süßen Düfte von Blüten, Gewürzen, roten Beerenfrüchten oder frischem Steinobst wie Marillen oder Pfirsichen.

Studiert hat Philipp Plattner Landwirtschaft in Padua; er vertiefte sich in Weinbau und Önologie und arbeitete in verschiedenen Weinregionen Europas. Lernstationen führten ihn nach Frankreich, mit Stationen in Montpellier, im Rhône-Tal und in Bordeaux. In Deutschland freundete er sich mit dem Riesling im Rheingau und an der Mosel an, am Versuchszentrum Laimburg in Pfatten im Südtiroler Unterland sammelte er praktische Erfahrung. Seit 2022 führt der 45-Jährige die Kellerei Bozen mit knapp 50 Mitarbeitenden.

### Ein Leben am Wein

Philipp Plattner ist mit Wein am Tisch groß geworden, trinkt ihn heute lieber am Abend ganz aufmerksam statt nur nebenbei. Bereits beim Betrachten der Farbe hebt sich ein Sommerwein in seiner Strahlkraft von anderen ab, sagt er: „Sowohl beim Weißwein als auch beim leichten Rotwein wecken leuchtende Farben das Gefühl von Frische und ziehen deshalb an.“ In der Nase sind es die Primäraromen, die aus der Blüte von reifen Früchten und aromatischen Gewürzen bekannt sind. Die natürliche Säure im Wein regt den Speichelfluss an und der Wein im Mund wirkt erfrischend.

### Sommer im Sortiment

In höheren Lagen entstehen frische Weißweine mit lebendiger Säure und klaren Aromen. In den warmen Böden von Gries wächst der Lagrein mit Kraft und Dichte. An den Hängen von St. Magdalena ist ein eng mit der Stadt verbundener Rotwein daheim.

Für den Sommer empfehlen sich **leichte Weißweine**. Dazu gehören der klare und mineralische **Weissburgunder Dellago** sowie der intensiv fruchtige und frische **Sauvignon Mock**. Der *Weissburgunder Dellago* ist ein eleganter Weißwein aus hochgelegenen Lagen rund um Bozen, der mit feinen Aromen von Apfel, Birne und Zitrus überzeugt und eine frische, mineralische Struktur hat. Dank seiner Leichtigkeit passt er hervorragend zu leichten Gerichten oder Fisch. Der *Sauvignon Mock* zeigt die kühlere Seite der

Bozner Weinlandschaft. Die Reben wachsen in höheren Lagen rund um 500 Meter. Durchlässige Böden und deutliche Temperaturunterschiede zwischen Tag und Nacht geben dem Wein eine geradlinige Struktur, präzise Säure und ein vielschichtiges Duftbild. Er schmeckt nach Zitrus, Kräutern und Mineralien.

Zu den **leichten Rotweinen** zählen die nach Veilchen und roter Kirsche duftenden **St. Magdalener Huck am Bach** und **Moar**, die beide leicht gekühlt besonders gut zur Geltung kommen. Vernatsch und Lagrein wachsen auf den Hängen von St. Magdalena zwischen 250 und 500 Metern. Der Wein zeigt rote Frucht, florale Noten und eine feine Würze. Er wirkt saftig, zugänglich und ausbalanciert.

### Erfahrung weitertragen

Der Obmann der Kellerei schätzt die eigentümergeführten Familienbetriebe, die auf ihre Reben und Weingüter achtgeben, wo die Bewässerung funktioniert und die Anlagen gepflegt sind. Viele Mitgliedsbetriebe werden seit Generationen als Familienhöfe geführt. Die Erfahrung wächst aus der Wiederholung, aus dem Vergleich und der Erinnerung.

### Arbeit teilen

In den Weinbergen der Familien entsteht die Grundlage für das, was später ins Glas perlt. Die Arbeit im Keller übernimmt Kellermeister Stephan Filippi mit seinem Team. Im Verkauf kommen die Weine unter der Leitung von Matthias Messner zu den Kund:innen. Philipp Plattner sieht in dieser Aufteilung die Stärke

## ZWEI KELLEREIEN VERBINDEN SICH

Die Kellerei Bozen vereint zwei historische Linien. In Gries entstand 1908 eine Genossenschaft; rund um St. Magdalena folgte 1930 eine zweite. Seit dem Zusammenschluss im Jahr 2001 arbeiten die beiden Kellereien zusammen. 224 Familien aus den Gemeinden Bozen, Eppan, Terlan, Jenesien, Karneid, Völs am Schlern und Ritten beliefern die Genossenschaft mit jährlich 3.300 Tonnen Trauben aus den Weinbergen zwischen dem Talboden und Höhenlagen bis zu 850 Meter. Rund 3,3 Millionen Flaschen werden pro Jahr abgefüllt.



der Genossenschaft. Landwirtschaft, Kellerarbeit und Vermarktung verlangen jeweils eigene Kompetenzen, die die Genossenschaft zusammenbringt. Ohne regelmäßigen Austausch mit den Mitgliedern bliebe die Qualität nicht konstant.

#### **Herkunft verstehen**

Die Kellerei Bozen kann aus mehreren Lagen schöpfen. Die breite Auswahl deckt viele Gelegenheiten ab und verbindet unterschiedliche Stile, sagt **Philipp Plattner**.

#### **Was hat Sie am Wein von Anfang an so interessiert?**

Ich habe über Wein immer Zugang zu Landschaften, Menschen und Geschichten gefunden. Wein verbindet mich mit den Orten. Er hat mir geholfen, ein Land und seine Kultur besser zu verstehen.

#### **Wird heute weniger Wein getrunken als früher?**

Wein wird bewusster und gezielter genossen, gerade deshalb wird er heute vielleicht seltener, aber mit größerer Aufmerksamkeit getrunken. Menschen entscheiden sich in besonderen Momenten für den Genuss von Alkohol und dann oft für ein Glas Wein,

weil er mehr bietet als nur ein Getränk: Wein trägt Herkunft, Arbeit, Erinnerung und Kultur in sich.

#### **Warum bleibt der St. Magdalener für Sie eine Besonderheit?**

Ich komme aus seinem Gebiet, kenne die Lagen und die Menschen. Der St. Magdalener ist für mich ein Wein, in dem sich die Herkunft sehr unmittelbar zeigt. Viele Entscheidungen im Weinberg wirken erst später. Deshalb kommt es darauf an, sie im richtigen Moment richtig zu treffen.

#### **Wie kann die große Kellerei Bozen die Nähe zu ihren Mitgliedsbetrieben halten?**

Das geht nur über intensiven Austausch. Wir halten Versammlungen ab, machen Flurbegehungen und bleiben mit allen im Gespräch.

#### **Welche Rolle spielt Erinnerung beim Wein?**

Wenn ich einen Wein öffne, den ich von einer Reise mitgebracht habe, dann tauchen die Orte, Gespräche und Situationen wieder auf. Genau das macht Wein für mich zum Kulturträger.

(ml)



EN / **BRIGHT IN COLOUR, CLEAN AND WELL-DEFINED ON THE NOSE, FRUITY ON THE PALATE AND WITH A MINERAL-LIKE FRESHNESS: THIS IS HOW PHILIPP PLATTNER, CHAIRMAN OF THE KELLEREI BOZEN WINERY, DESCRIBES A LIGHT SUMMER WINE.**

The wines of the Kellerei Bozen Winery are grown in various vineyards and at different altitudes around the city, with quality ensured daily by the decisions of 224 member families. Philipp Plattner grew up on the Eggerhof, where wine and apples are grown. The chairman of the Kellerei Bozen Winery studied agriculture in Padua, specialising in viticulture and oenology. He gained experience in wine regions across Europe, including Montpellier, the Rhône Valley and Bordeaux, as well as the Rheingau and the Moselle. Further practical experience came while at the Laimburg Research Centre. Since 2022, he's been at the helm of the Kellerei Bozen Winery.

#### Summer in our sights

The higher altitudes produce fresh white wines with lively acidity and crisp aromas. In Gries, Lagrein grows with power and depth, and the red from the slopes of St. Magdalena is close to the city's heart.

For the summer, light white wines such as the **Delago Pinot Blanc** and the **Mock Sauvignon** are recommended. Light red wines such as **St. Magdalener Huck am Bach** and Moar are also pleasing, coming into their own when served slightly chilled.

#### Passing on experience

The winery's chairman knows the value the owner-managed family estates who tend their vines and vineyards, where irrigation works and the vineyards are well maintained. Many members' estates have been in the family for generations. Experience grows from repeating, comparing and remembering. Different varieties, changing climatic conditions and new market demands oblige continuous adaptation. Around 50 people work at the winery. Cellar master Stephan Filippi and his team are responsible for processing the grapes, while managing director Matthias Messner looks after marketing. Farming, winemaking and sales are interlinked, so cooperation between growers and the winery are crucial for quality.

[www.kellereibozen.com](http://www.kellereibozen.com)

SOMMER  
ESTATE



# Die Praxis der Technik

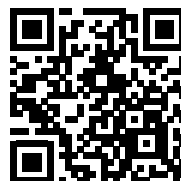


An der Freien Universität Bozen erleben Studierende in der „Engineering Learning Factory“ – der Lernfabrik der Fakultät für Ingenieurwesen – wie moderne Industrie funktioniert. Statt nur aus Büchern zu lernen, arbeiten sie an konkreten Projekten: von der ersten Idee bis zum fertigen Produkt. Ob Robotik, Drohnenentwicklung oder Künstliche Intelligenz – Theorie und Praxis greifen dabei eng ineinander.

In realitätsnahen Simulationen von Arbeits- und Produktionsprozessen entwickeln Studierende aus Maschinenbau, Elektronik, Informatik und Wirtschaftsingenieurwesen gemeinsam Lösungen für die Industrie von morgen – interdisziplinär, teamorientiert und praxisnah. Gleichzeitig bietet die Lernfabrik Unternehmen die Möglichkeit, neue Technologien zu testen oder gemeinsam mit Studierenden und Forschenden an aktuellen Fragestellungen zu arbeiten.

Wie aktuell dieser Ansatz der Lernfabrik ist, zeigte auch die CLF 2026 – die Jahreskonferenz der International Association of Learning Factories –, die Anfang Mai erstmals von der unibz organisiert wurde. Mehr als 140 Fachleute aus 26 Ländern trafen sich dabei in Bozen, um Forschung, Lehre und Industrie stärker zu vernetzen.

### **Infos zur Fakultät für Ingenieurwesen:**





## TIME FOR MUSEUMS

There's no reason to let a summer shower ruin your day, they're the perfect excuse to visit Bolzano's museums.



27©

South Tyrol Museum of  
Natural History

EN / **W**ith Bolzano's museums ranging from internationally renowned institutions to diminutive niche collections, the city is proud of the variety they represent: the breadth of what they cover is striking for such a small city. For visitors, this means a wealth of insights all within easy walking distance: from Ice Age finds to contemporary art, from the city's history to Alpine ecology. At the **South Tyrolean Museum of Archaeology**, the world-famous **Ötzi the Iceman** is the star. Just a short ramble away from there is the **South Tyrol Museum of Natural History** and the **Mercantile Museum**, with the latter showing Bolzano's importance as a trading centre through history. Bolzano's museums collaborate closely to organise joint initiatives, including the *Long Night of Museums* in November.

**Florian Hofer** has been President of the Museum Association since April and is a member of its board.

#### **What role can museums play beyond the traditional 'bad weather' programme?**

Museums are spaces for fresh perspectives. They create moments for you to slow down and be able to engage more deeply with history, culture and the present. Rainy days provide the opportunity for full, lingering immersion in the exhibits. Museums can be places of gentle discovery, where connections are understood in a new light.

#### **What do you recommend for getting the most out of the exhibits?**

We have guided tours, events and themed activities designed for our visitors to encourage active engagement with what they see, with lots for children, including our new sticker book. Our museums are places for encounter and dialogue.

#### **What approaches do you consider important in this regard?**

We strive to make accessible educational programmes that offer depth, with activities that open up different perspectives through stories, objects or interactive formats. Individual areas of focus are highlighted that reflect the diversity of our museums.

#### **How do you so successfully maintain a balanced appeal to different target groups?**

Diversity and differentiation are key, so the museums develop programmes for different age groups and interests. Varying the formats, languages and educational approaches also help us reach as many people as possible.



54©



*Cathedral Treasury Museum*

**In the long term, do you see this approach strengthening the relationship between the public and museums?**

Yes, because when museums are seen as open and welcoming places, people are more willing to visit more regularly. Our recurring and well-communicated programmes help create a closer relationship.

**How important is collaboration between museums?**

Particularly in a museum landscape as diverse as ours in South Tyrol, collaboration is fundamental. This sharing of knowledge and coordinated initiatives creates synergies.

# BOLZANO'S WIDE RANGE OF MUSEUMS IN SUMMER

## **SOUTH TYROL MUSEUM OF ARCHAEOLOGY**

Ötzi the Iceman is a glacier mummy dating back to the Copper Age, over 5,000 years ago. Discovered in the Ötztal Alps in 1991, it is regarded as one of Europe's most significant archaeological finds.

**Via Museo, 43**  
**www.iceman.it**

## **SOUTH TYROL MUSEUM OF NATURAL HISTORY**

The South Tyrol Museum of Natural History explores key aspects of Alpine nature and habitats, bringing ecological processes to life.

**Via Bottai, 1**  
**www.naturmuseum.it**

## **THE MERCANTILE MUSEUM**

Occupying the former Courts of Commerce buildings, this museum collection illuminates just how much being a key node on trade routes between north and south has shaped the city.

**Via Portici, 39**  
**www.handelskammer.bz.it**

## **MUSEION**

The Museum of Modern and Contemporary Art connects the local and international art scene, holding exhibitions that create a space for current social discourse and new perspectives.

**Piazza Piero Siena, 1**  
**www.museion.it**

## **BZ '18-'45. ONE MONUMENT, ONE CITY, TWO DICTATORSHIPS**

This documentation centre places the controversial monument in its historical context and highlights its political significance.

**Piazza alla Vittoria**  
**www.monumenttovictory.com**

### **MMM MESSNER MOUNTAIN MUSEUM**

At Sigmundskron Castle, this is the centrepiece of Reinhold Messner's museum project, dedicated to the relationship between humans and the mountains.

**Sigmundskroner Straße 53**

**[www.messner-mountain-museum.it](http://www.messner-mountain-museum.it)**

.....

### **THE CATHEDRAL TREASURY MUSEUM**

The Bolzano Cathedral Treasury is a museum of sacred art, housing one of the most extensive collections of Baroque cathedral treasures in the Tyrolean region.

**Piazza della Parocchia, 27**

**[museumsverband.it/de/listings/domschatzkammer-bozen](http://museumsverband.it/de/listings/domschatzkammer-bozen)**

.....

### **THE CLOCK MUSEUM**

Bringing together the expertise of three generations of clockmakers, here Christian Clementi exhibits historical timepieces and documentation on the development of the art of clockmaking.

**Piazza delle Erbe, 24 A**

**[www.clementi.it](http://www.clementi.it)**

.....

### **THE SCHOOL MUSEUM**

The School Museum sketches the development of education and teaching, through teaching materials and classroom displays.

**Via Rencio, 39**

**<https://museums.province.bz.it/en/museums-in-south-tyrol/school-museum-bolzano>**

.....

### **THE SEMIRURALI EXHIBITION TRAIL**

Since 2015, the building has hosted an exhibition trail on the history of the Don Bosco district and the memories of its residents.

**Via Bari, 11**

**<https://museums.province.bz.it/en/museums-in-south-tyrol/semi-rural-house>**

.....

### **ANTONIO DALLE NOGARE FOUNDATION**

The foundation presents curated exhibitions of international contemporary art in an architecturally striking building.

**Via Rafenstein, 19**

**[www.fondazioneantoniodallenogare.com](http://www.fondazioneantoniodallenogare.com)**

### **THE MURI-GRIES NATIVITY MUSEUM**

This museum is dedicated to nativity scenes from various times and places, documenting this deeply-rooted South Tyrolean tradition.

**Piazza Gries**

**[www.krippenmuseum.it](http://www.krippenmuseum.it)**

.....

### **BUNKER H**

The largest air-raid shelter in the province is located on the Guntschnaberg in Bolzano.

**Via Fago**

**[www.facebook.com/bunkerH](http://www.facebook.com/bunkerH)**

.....

### **PONS DRUSI**

During the construction of the Grieserhof retirement home in Bolzano, significant Roman artefacts were discovered from the 1st-century AD settlement of Pons Drusi.

**Via Colonia, 1**

**[www.stiftung-st-elisabeth.it/grieserhof/museum-pons-drusi.html](http://www.stiftung-st-elisabeth.it/grieserhof/museum-pons-drusi.html)**

.....

### **CINÉ MUSEUM**

The Ciné Museum is dedicated to the history of film and brings the technology and aesthetics of cinema to life.

**Via Johann Kravogel, 8**

**<https://museums.province.bz.it/en/museums-in-south-tyrol/cine-museum>**

.....

### **RUNKELSTEIN CASTLE**

Runkelstein Castle boasts one of the most extensive Medieval secular fresco cycles in the Alpine region.

**Schlossweg 15**

**[www.runkelstein.info/en/](http://www.runkelstein.info/en/)**

.....

### **CASTLE MARETSCH**

Although used now mainly as a venue for events, Maretsch Castle is home to richly decorated Renaissance frescoes.

**[www.maretsch.info/en](http://www.maretsch.info/en)**



Messner Mountain Museum

**In the development of sustainable tourism, what role can museums play?**

They make an important contribution by fostering deeper understandings of the region and its history while emphasizing quality cultural experiences. Also, being open throughout the year – unaffected by the weather – they offer cultural content regardless of seasonal fluctuations.

Adding to these mentioned, the Stadtgalerie Bozen, the Foto Forum Galerie, ar/ge kunst, the Galerie Prisma and the Galerie Alessandro Casciaro in Bolzano offer a diverse range of exhibitions covering contemporary, experimental and modern art. They explore current visual culture, engage with international perspectives, all the while creating space for local artistic development and dialogue. (pb/ml)

[www.bolzano-bozen.it](http://www.bolzano-bozen.it)



Antonio Dalle Nogare Foundation



Castel Roncolo

## IT / TEMPO DI MUSEI

**LA PIOGGIA ESTIVA NON È UN MOTIVO PER RESTARE AL CHIUSO, MA UN INVITO A ENTRARE IN UN MUSEO.**

Bolzano dispone di una fitta rete museale, che spazia dalle istituzioni di fama internazionale alle piccole collezioni specialistiche. Colpisce l'ampiezza dei temi concentrata in uno spazio ristretto: al **Museo Archeologico dell'Alto Adige** è esposto Ötzi, una delle mummie più celebri al mondo, mentre a poche centinaia di metri si trovano il **Museo di Scienze Naturali dell'Alto Adige** e il **Museo Mercantile**, che raccontano Bolzano come storico crocevia del commercio. Per i visitatori questo si traduce in spostamenti brevi e molte scoperte: dai reperti dell'età del ghiaccio all'arte contemporanea, dalla storia urbana all'ecologia alpina. I musei cittadini collaborano strettamente tra loro e organizzano iniziative comuni, tra cui la Lunga notte dei musei di novembre.

Ma la varietà dell'offerta museale non finisce qui: il **Museion** collega la scena artistica locale alle correnti internazionali, mentre il **Centro di documentazione BZ '18-'45. Un monumento, una città, due dittature** propone una lettura politica della storia; il **MMM Messner Mountain Museum Firmian** è dedicato al rapporto tra l'uomo e la montagna. La **Tesoreria del Duomo** conserva arte sacra, il **Museo della Scuola** ripercorre la storia dell'istruzione, il percorso espositivo **Semirurali** racconta la vita quotidiana di un quartiere. La **Fonda-**

**zione Antonio Dalle Nogare** espone arte contemporanea internazionale, il **Museo dei Presepi** di Muri-Gries documenta una tradizione radicata, il **Bunker H** rende accessibile la storia contemporanea, **Pons Drusi** riporta all'epoca romana. L'offerta si completa con il **Ciné Museum**, **Castel Roncolo** con i suoi affreschi, **Castel Mareccio** e numerose gallerie, tra cui la **Galleria civica** di Bolzano, il **Foto Forum**, **ar/ge kunst**, la **Galleria Prisma** e la **Galleria Alessandro Casciaro**.

Da aprile, **Florian Hofer** è presidente dell'Associazione Musei. Per lui i giorni di pioggia sono ideali per visitare i musei, offrono tempo per rallentare, considerare nuove prospettive oltre a occasioni per approfondire storia, cultura e presente. È proprio quando piove che diventa più facile immergersi nei contenuti. I musei possono essere luoghi in cui sostare e scoprire, spazi nei quali leggere connessioni inedite.

I musei sono anche luoghi d'incontro e di dialogo. Visite guidate, eventi e format tematici invitano a confrontarsi attivamente con i contenuti. «È importante che il lavoro di mediazione rimanga comprensibile e, al tempo stesso, capace di offrire profondità», sottolinea Florian Hofer. Format, linguaggi e approcci diversi aiutano a raggiungere pubblici differenti e a rafforzare nel tempo il rapporto tra cittadinanza e musei.

[www.bolzano-bozen.it](http://www.bolzano-bozen.it)  
<https://museumsverband.it/it>



Uhrenmuseum

## DE / ZEIT FÜR MUSEEN

**SOMMERREGEN IST KEIN GRUND, IM TROCKENEN ZU BLEIBEN, SONDERN ANLASS, INS MUSEUM ZU GEHEN.**

Bozen verfügt über ein dichtes Netz an Museen, das von international bekannten Häusern bis zu kleinen, spezialisierten Sammlungen reicht. Auffällig ist die thematische Spannweite auf engem Raum: Im **Südtiroler Archäologiemuseum** wird mit Ötzi eine der bekanntesten Mumien der Welt gezeigt, wenige hundert Meter entfernt befinden sich das **Naturmuseum Südtirol** und das **Merkantilmuseum**, das Bozen als historischen Handelsplatz einordnet. Für Besucher:innen bedeutet das kurze Wege und viele Einblicke: vom Eiszeitfund zur Gegenwartskunst, von der Stadtgeschichte bis zur alpinen Ökologie. Die Bozner Museen arbeiten eng zusammen und organisieren gemeinsame Initiativen, darunter die „Lange Nacht der Museen“ im November.

Auch darüber hinaus zeigt sich die Vielfalt der Museumslandschaft: **Museion** verbindet die lokale Kunstszene mit internationalen Strömungen, das Dokumentationszentrum **BZ '18-'45. Ein Denkmal, eine Stadt, zwei Diktaturen** ordnet Geschichte politisch ein, das **MMM Messner Mountain Museum Firmian** widmet sich der Beziehung zwischen Mensch und Berg. Die **Domschatzkammer** bewahrt sakrale Kunst, das **Schulmuseum** zeichnet Bildungsgeschichte nach,

der **Semirurali-Ausstellungsparcours** erzählt vom Alltag eines Stadtviertels. Die **Stiftung Antonio Dal- le Nogare** zeigt internationale Gegenwartskunst, das **Krippenmuseum Muri-Gries** dokumentiert eine gewachsene Tradition, **Bunker H** macht Zeitgeschichte zugänglich, **Pons Drusi** führt zurück in die römische Vergangenheit. Ergänzt wird das Angebot durch das **Ciné Museum**, **Schloss Runkelstein** mit seinen Fresken, **Schloss Maretsch** sowie zahlreiche Galerien wie die **Stadtgalerie Bozen**, **Foto Forum**, **ar/ge kunst**, **Galerie Prisma** und Galerie **Alessandro Casciaro**.

**Florian Hofer** ist seit April Präsident des Museumsverbandes Südtirol. Für ihn sind Museen Orte der Begegnung und des Dialogs. Führungen, Veranstaltungen und thematische Formate laden dazu ein, sich aktiv mit Inhalten auseinanderzusetzen. Wichtig ist eine Vermittlung, die verständlich ist und zugleich inhaltliche Tiefe bietet, meint er. Unterschiedliche Formate, Sprachen und Ansätze tragen dazu bei, verschiedene Zielgruppen anzusprechen und die Beziehung zwischen Bevölkerung und Museen langfristig zu stärken.

[www.bolzano-bozen.it](http://www.bolzano-bozen.it)  
[museumsverband.it/de](http://museumsverband.it/de)

# AT WALTHERPARK, GOODNESS FEELS LIKE HOME

Discover the new public park, over 80 shops,  
Il Mercato Centrale - the square of goodness at the 2° floor.

In the heart of Bolzano.



il mercato  
**CENTRALE**  
BOLZANO • BOZEN



**WALTHERPARK**  
YOUR LIFESTYLE QUARTER  
BOLZANO • BOZEN



# IMPARARE IN ALLEGRIA

Tra mestiere e memoria: nella Sala Josef di Casa Kolping  
l'artigianato non viene celebrato, ma messo in scena – in modo ironico,  
quotidiano, pieno di vita.

IT / **A**dolph Kolping (1813–1865) è una figura molto nota nell'area germanofona, meno in quella italiana. Sacerdote di Colonia, di origini umili e inizialmente formato come calzolaio, fu un importante padre spirituale e fondatore del movimento che porta il suo nome. L'obiettivo: offrire alloggio, sostegno ed educazione morale cattolica ad apprendisti e giovani lavoratori. Attualmente nel mondo si contano oltre 9.000 strutture Kolping. La sua beatificazione risale al 1991.



*Giovanni Novello davanti a lavori lignei, espressione di saperi artigiani formati nella Fachschule bolzanina, precorritrice del design industriale accessibile a tutti*

Casa Kolping a Bolzano si presenta oggi come un lungo edificio articolato in due blocchi, distinguibili soprattutto dall'esterno. La parte originaria, del 1908, è caratterizzata da tonalità grigio-azzurre ed è stata realizzata dal progettista asburgico Johann Bittner. Elementi decorativi in cemento modellato richiamano lo Jugendstil: fregi floreali e, sulla punta dell'edificio, il volto di un giovane uomo. La seconda ala è un ampliamento realizzato a metà degli anni Ottanta dagli architetti Helmut Maurer (Bolzano) e Heinz Dieter Kajaba (Vienna). Le tonalità virano verso il marrone, ma l'intervento mantiene un dialogo con la struttura originaria: stesso sottotetto con abbaini, stessa scansione delle finestre. Della fase precedente, risalente al 1866 in epoca Biedermeier, non resta nulla: le esigenze per ospitare giovani apprendisti crebbero rapidamente nei primi decenni di Casa Kolping.

Di Johann Bittner si trovano in città altri esempi significativi, come la Chiesa del Sacro Cuore dei Padri Sacramentini (*bm2/2024*). Suo suocero, l'architetto bolzanino Sebastian Altmann, realizzò invece la *Fachschule*, la scuola tecnico-artigianale d'eccellenza destinata alla formazione di una manodopera altamente qualificata, poco distante da quella che sarebbe poi diventata Casa Kolping.

Scendendo nel seminterrato si entra nella "Josefsaal", sala intitolata al Patriarca san Giuseppe, patrono dei lavoratori. Ad accompagnare la visita è il **curatore Giovanni Novello**, che si



*Casa Kolping: le due facciate del 1908 e del 1985*



“Josefsaal” con lampadario-torchiere in ferro battuto tra Neorinascimento e Jugendstil

muove nello spazio con naturalezza, come in un luogo ancora vissuto: «Questa non è una sala celebrativa», osserva, «rispecchia la filosofia di imparare anche divertendosi». Lo spazio, di circa 15 × 10 metri, era infatti pensato per la convivialità, soprattutto in occasione di feste. Secondo la visione di Kolping, i giovani artigiani e i talenti in formazione dovevano coltivare anche una dimensione ludica e relazionale. Fin dal 1908 la sala era luogo di incontro e intrattenimento; oggi ospita eventi organizzati da terzi.

Lo sguardo si posa su elementi fortemente identitari: lo stemma del Tirolo, quello della Città di Bolzano e un elaborato stemma delle maestranze. Spiccano inoltre le colonne in porfido e la boiserie in cirmolo che riveste le pareti, decorata con gli emblemi delle corporazioni e di 63 mestieri artigiani. Le opere lignee sono dell'ebanista August Innerkofler originario di Sesto in Pusteria,

attivo con un rinomato atelier a Bolzano. Le iscrizioni in rima celebrano l'onestà e l'onore dell'artigianato nello spirito di Kolping, ma con un tono che sfiora l'ironia tipica dell'artista bolzanino Albert Stolz.

È proprio davanti ai suoi affreschi che Novello si ferma più a lungo. «Stolz non esalta, anche quando idealizza», dice, «osserva. E poi aggiunge sempre un dettaglio, qualcosa che spiazza o fa sorridere». La sala è celebre proprio per questi vivaci affreschi di Stolz, presente anche in altri contesti cittadini come il Municipio Nuovo (bm2/25). I dipinti, di carattere storicizzante, raffigurano scene idealizzate del lavoro manuale: artigiani all'opera in una quotidianità animata da dettagli inattesi – bambini e gatti che giocano, donne con brocche e boccali. All'epoca della realizzazione Stolz ha poco più di trent'anni, ma il suo stile è già pienamente maturo: umorismo sottile, autoironia, leggerezza narrativa.



Affreschi di Albert Stolz, 1908

I volti e le scene di vita quotidiana colpiscono per una sorprendente contemporaneità.

Emergono anche riferimenti alla cultura impressionista. In una scena attorno a un tavolo, un giovane calzolaio lavora assorto con un fiore dietro l'orecchio – un chiaro rimando a Paul Gauguin. Il dettaglio introduce una tensione simbolica: bellezza e fragilità, giovinezza e caducità. Il giovane artigiano si trova in una fase di passaggio, sospeso tra formazione e vita adulta.

Le scene costruiscono così un racconto di trasmissione: saperi, valori e umanità passano dagli anziani maestri alla nuova generazione di apprendisti «a bottega», mentre questi ultimi portano curiosità e slancio innovativo. Fornai, sarti, fabbri e falegnami condividono uno spazio di lavoro armonico, quasi corale. «È un luogo dove il lavoro non è mai isolato», aggiunge Novello pri-



"Lüsterweibchen": figura femminile che regge lumi su palchi di daino, tipica del tardo Rinascimento

ma di uscire, «ma sempre parte di una comunità».

Tutti gli elementi della sala rimandano allo Jugendstil bolzanino, ultima grande corrente artistica «totale», capace di attraversare architettura, arti visive, design e perfino la moda.

(ar)

## CASA KOLPING DI BOLZANO

### Largo Kolping 3

accanto al Conservatorio e alla Chiesa dei Domenicani.

Chiedere in portineria; aperta a visite di gruppo con preavviso,

**Tel. +39 0471 308 400**

SOMMER

ESTATE

55

SUMMER



## HANDWERK IM BILD: DER JOSEFSAAL IM KOLPINGHAUS BOZEN

Das Kolpinghaus in Bozen, 1908 nach Plänen von Johann Bittner errichtet und in den 1980er-Jahren erweitert, geht auf die Idee Adolph Kolpings zurück, jungen Handwerkern Unterkunft, Bildung und Gemeinschaft zu bieten. Herzstück ist der Josefsaal im Untergeschoss – ein Raum für Austausch und Geselligkeit, geprägt von Holzarbeiten des Kunsttischlers August Innerkofler und den Emblemen zahlreicher Gewerke.

Besonders eindrücklich sind die Fresken von Albert Stolz aus dem Jahr 1908, die Handwerk in lebendigen, alltagsnahen Szenen zeigen. Ohne Pathos, aber mit feinem Humor entsteht ein vielschichtiges Bild von Arbeit, Lernen und Gemeinschaft. Der Saal im Bozner Jugendstil wirkt bis heute weniger wie ein Denkmal und mehr wie ein Raum in Bewegung zwischen Tradition und Weitergabe von Wissen.



## KOLPINGHAUS BOZEN

### Kolping-Straße 3

neben Musikkonservatorium und Dominikanerkirche.  
Besuche telefonisch vormerken,

**Tel. +39 0471 308 400**



27 ©

## CRAFT IN IMAGES: THE JOSEF HALL AT KOLPINGHAUS BOLZANO

The Kolpinghaus in Bolzano, built in 1908 to plans by Johann Bittner and expanded in the 1980s, is rooted in Adolph Kolping's idea of providing young craftsmen with accommodation, education and a sense of community. Its core is the Josef Hall in the basement – a space for exchange and social life, shaped by the woodwork of master cabinetmaker August Innerkofler and the emblems of numerous trades.

Particularly striking are the frescoes by Albert Stolz from 1908, depicting craftsmanship in vivid, everyday scenes. Without pathos, yet with subtle humour, they create a layered image of work, learning and community. The hall, designed in Bolzano's Art Nouveau style, still feels less like a monument and more like a space in motion – poised between tradition and the transmission of knowledge.



27 ©

## KOLPINGHAUS BOLZANO

### Kolping Street 3

next to the Conservatory of Music and the Dominican Church. Visits by appointment only

tel. +39 0471 308 400

A man with a beard and a wide-brimmed straw hat stands in a lush green field. He is wearing a dark t-shirt and light-colored shorts. He holds a black plastic basket filled with fresh produce, including large leafy greens, purple-stemmed chard, and several round root vegetables. The background is a soft-focus landscape of green fields and trees under bright sunlight.

## ER, DER TIEFER GRÄBT

Michael Pfeifer bearbeitet den Eisathhof in Deutschnofen.  
Auf 1.350 Metern zieht er Gemüse, Gedanken und Beziehungen groß.  
500 Sorten wachsen auf knapp einem halben Hektar Acker.

DE /

**E**s gibt Menschen, die einen Hof bewirtschaften, und es gibt solche, die sich mit jedem Quadratmeter Acker eine Welt erschließen. **Michael Pfeifer** gehört zur zweiten Sorte. Er arbeitet viel und schaut über den eigenen Hof hinaus: Wenn er über Tomaten spricht, kommt er auf Agrobiodiversität zu sprechen, bei Landwirtschaft auf Verantwortung, beim Saatgut stellt er die Frage, was verloren geht, wenn altes Wissen verschwindet.

### **Samenfeste Vielfalt**

Auf den Feldern des Eisathofs wachsen Gewürze, Getreide und Gemüse. Tomaten ziehen Michael besonders an: rote, schwarze und gelbe, gestreifte, kleine und längliche, gerippte und glatte, manche süß und fruchtig, andere kräftig im Geschmack. Er kennt sie alle beim Namen und ist jedes Jahr begeistert von der Vielfalt der *Ochsenherzen*, *Berner Rose*, *Green Zebra*, *Schwarze Krim*, *Gelbe Birnentomate* oder *Feuerwerk*. Ihn interessiert, wie jede samenfeste Sorte wächst, was sie aushält, wie sie dieses Mal schmeckt und warum sie geblieben oder verschwunden ist. Am Anfang seines Tuns trieb ihn aber etwas anderes an: „Ich wollte kein Gemüse verkaufen, sondern alte Sorten erhalten“, sagt der junge Bauer.

### **Der Eisathof**

liegt in Deutschnofen im Eggental auf 1.350 Metern Höhe in günstiger Südostlage. Die Vegetationszeit ist kurz, die Auswirkungen von Entscheidungen zeigen sich rascher als in niedrigeren Lagen. Die Nähe zur Erde hat der Jungbauer im Elternhaus geerbt. Er wuchs in einem Umfeld auf, in dem Pflanzen, Ernten und das Arbeiten nach Jahreszeiten selbstverständlich waren. Schon als Kind betreute Michael einen kleinen Garten. Zuerst wuchsen dort Blumen, später Gewürze und Gemüse.

### **Der eigene Weg**

Michael half in seiner Jugend auf Bauernhöfen mit, verbrachte Sommer auf Almen und merkte schnell, dass ihn diese Arbeit faszinierte. Mit der Zeit entwickelte sich der Wunsch, Bauer zu werden. Er besuchte die Landwirtschaftsschule in Salern und maturierte an der Fachoberschule für Landwirtschaft in Auer. Dort nutzte er seine Freiräume und vertiefte sich in der Bibliothek in Saatgut, Sortenerhaltung und Pflanzenwissen.

Vor zehn Jahren baute Michael auf 600 Quadratmetern Acker einige hundert Kilo Gemüse an. Heute bewirtschaftet er, unterstützt von Eltern und Schwester, rund 4.000 Quadratmeter und produziert mehr als fünf Tonnen Gemüse im Jahr. Dazu kommen Kräuter, Getreide und Saatgut, außerdem Schafe, Hühner und im Sommer auch Schweine.

SOMMER

ESTATE

59

SUMMER



### Lehre im Ausland zwischen Feld und Küche

Nach der Matura ging der 19-Jährige für einige Monate nach Neuseeland. „Das war eine der besten Entscheidungen meines Lebens“, sagt er. Er lernte dort andere Formen der Landwirtschaft kennen und erlebte große Offenheit. „In Südtirol arbeiten die Menschen eher für sich und nach bekannten Mustern. In Neuseeland habe ich viel Flexibilität erlebt“, sagt er. Diese Erfahrung ist ihm geblieben, die Freude am Reisen auch.

Nach der Rückkehr aus Neuseeland begann er, am Hof Gemüse anzubauen und belieferte zunächst die Johannesstube in Welschnofen. Die Sternegastronomie verlangt Qualität und bringt Aufmerksamkeit, braucht aber keine großen Erntemengen. Michael zog seine Schlüsse daraus und begann eine Kochlehre im Cyprianer Hof in Tiers. Dort lernte er die Verarbeitung von Lebensmitteln kennen. Er konzentrierte sich stärker auf Geschmack und erfuhr, wie ein gutes Produkt in der Küche weiterverarbeitet werden kann und was Köch:innen brauchen.

### Die Welt am Hof

Das Andere interessiert ihn, weil es die Sicht auf das Eigene schärft. Diese Offenheit zeigt sich am Eisathof: WWOOFer:innen aus aller Welt, vorwiegend aus Kanada, den USA, aus Deutschland, Italien, Norwegen, Schweden und Dänemark leben und arbeiten mit. Die Kinder Lorenz und Lotta wachsen in diesem Umfeld

auf, erleben fremde Sprachen, neue Menschen und regelmäßig Abschiede und Ankünfte. Michaels Partnerin Alice hält dieses Gefüge zusammen. Sie arbeitet als Krankenschwester, organisiert die Abläufe im Alltag und ist für die WWOOFer:innen eine wichtige Ansprechperson. „Ohne sie ginge es nicht“, sagt Michael.

### Permakultur

Michael denkt Landwirtschaft als zusammenhängendes System. Permakultur beschreibt für ihn eine Arbeitsweise, die den ganzen Hof einbezieht. Der Wald steht in Beziehung zum Acker, die Tiere wirken auf den Boden ein, die Streuobstbäume beeinflussen das Mikroklima, und jedes Element erfüllt mehrere Aufgaben. „Alles hängt mit allem zusammen“, sagt der Vielfaltsbauer. Die Schafe liefern Dünger, die Hühner bewegen sich unter den Obstbäumen, die wiederum Schutz geben und Lebensräume bieten. Bei Hofführungen erklärt er, warum ein alter Baum voller Insekten, Vögel und Nistmöglichkeiten auch für den Acker wichtig ist. Wer dort achtlos eingreift, nimmt sich Helfer weg, die im Garten bestäuben und Schädlinge regulieren. Permakultur heißt für ihn auch, Böden gesund und fruchtbar zu halten. Er düngt organisch und baut auf Langfristigkeit.

### Vielfalt als Prinzip

Am Eisathhof wachsen rund 500 Sorten Gemüse,



Kräuter und Getreide. Unterschiedliche Sorten reagieren unterschiedlich auf Wetter und Boden, auf Nässe, Trockenheit, Hitze oder Kälte. Jede Sorte hat andere Ansprüche. So schafft Michael es, ein resilientes System mit stabilen Erträgen zu schaffen. Vielfalt bedeutet aber nicht nur Absicherung, sondern auch Geschmack, Farbe, Textur und Identität. Das heißt auch, dass der Hof Produkte hervorbringt, die anderswo kaum zu finden sind. Eine paprikaförmige Tomate interessiert den Bauern genauso wie eine unscheinbare alte Erbse.

### Saatgut als Auftrag

Michael gewinnt von vielen Sorten das Saatgut selbst und engagiert sich im *Verein Sortengarten Südtirol* als Vizeobmann. Dort setzt er sich für den Erhalt alter Sorten ein und bringt seine Hoferfahrung mit. „Saatgut ist ein politisches Thema“, sagt er und meint den Zugang zu Sorten und das Wissen darüber, aber auch die Frage, wer über Vielfalt bestimmt und wer sie verliert.

### Regionale Kreisläufe und Glück

Während der Pandemie haben sich im Eggental Landwirtschaft und Gastronomie zusammengetan. Daraus entstand das Projekt „EGGENTAL TASTE LOCAL“, das heute rund 30 Gastronomiebetriebe mit Frischem vom Acker versorgt. Michael Pfeifer wurde in seiner Gemeinde zum Ansprechpartner für die Landwirt:innen und vernetzt Bauern mit Gastbetrieben, die regional



### EINBLICK IN DIE PERMAKULTUR

Michael Pfeifer bietet zwischen **10. Juni und 7. Oktober** jeden Donnerstagnachmittag von 16 bis 18 Uhr Führungen auf dem Eisathhof an. Anmeldung ist notwendig.



einkaufen wollen. „Ich kann nicht für alle Bauern sprechen“, sagt der 28-jährige Mann, „aber ich bin glücklich.“ (ml)

# IT / COLUI CHE SCAVA PIÙ A FONDO

**MICHAEL PFEIFER GESTISCE IL MASO EISATH A NOVA PONENTE. A 1.350 METRI DI QUOTA COLTIVA ORTAGGI, IDEE E RELAZIONI. PER LUI LA DIVERSITÀ È TUTTO: SU POCO MENO DI MEZZO ETTARO CRESCONO 500 VARIETÀ.**

Ci sono persone che gestiscono un maso e altre che, con ogni metro quadrato di terra, aprono un mondo. Michael Pfeifer appartiene alla seconda categoria. Quando parla di pomodori, finisce per parlare di agrobiodiversità e di agricoltura responsabile; quando il discorso cade sulle sementi, si chiede che cosa si perda quando scompare un sapere antico.

## **Varietà a seme fisso**

Nei campi del maso Eisath crescono erbe aromatiche, cereali e ortaggi. Ma sono soprattutto i pomodori ad attirare il suo interesse: rossi, neri e gialli, striati, piccoli o allungati, dolci e saporiti. Cuore di bue, pomodoro rosa di Berna, Green Zebra, pomodoro nero di Crimea o pomodoro Pera giallo. Di ogni varietà a seme fisso vuole capire la crescita, la resistenza, il sapore e le ragioni della sopravvivenza o della scomparsa. «Non volevo vendere ortaggi, ma salvare varietà antiche», dice.

Il maso Eisath si trova a 1.350 metri di quota, esposto favorevolmente a sud-est. La stagione vegetativa è breve e gli effetti delle decisioni si manifestano più rapidamente che nelle zone più basse. Michael Pfeifer sa bene quanto l'agricoltura cambi da un luogo all'altro.

## **L'orto fin da bambino**

Il contadino è cresciuto lavorando la terra. Da bambino curava un piccolo orto. In seguito ha frequentato la Scuola professionale per l'agricoltura e l'economia domestica Salern, a Varna, e l'Istituto tecnico agrario di Ora, dove ha approfondito le conoscenze su sementi, conservazione delle varietà e botanica. Un film dedicato ai custodi delle sementi gli ha dato nuovi stimoli. La domanda sul perché il sapere scompaia lo accompagna ancora oggi. Oggi coltiva circa 4.000 metri quadrati e produce oltre cinque tonnellate di ortaggi l'anno. Lo aiutano la moglie Alice, i genitori e la sorella. I due figli piccoli, abituati al continuo



## **UNO SGUARDO ALLA PERMACULTURA**

Michael Pfeifer offre visite guidate al maso Eisath ogni giovedì pomeriggio, dalle 16 alle 18, **dal 10 giugno al 7 ottobre**. La prenotazione è obbligatoria.



andirivieni del maso, sono per lui una grande gioia. Volontari dell'organizzazione internazionale WWOOF (World-Wide Opportunities on Organic Farms) provenienti da Canada, Stati Uniti, Germania, Italia, Norvegia, Svezia e Danimarca vivono e lavorano al maso per settimane o mesi, portando con sé nuovi sguardi.

Michael pensa all'agricoltura come a un sistema di relazioni. Per lui la permacultura descrive un modo di lavorare che coinvolge l'intero maso. Il bosco è in relazione con il campo, gli animali agiscono sul terreno, gli alberi influenzano il microclima. La diversità è insieme garanzia e qualità. «Se coltivo 500 varietà, qualcosa può andare storto, ma non tutto», dice. Poi aggiunge una frase decisiva: «Se non provassi gioia in ciò che faccio, il prodotto non potrebbe riuscire bene».



## EN / THE MAN DIGGING DEEPER

**MICHAEL PFEIFER RUNS THE EISATHHOF FARM IN DEUTSCHNOFEN. AT AN ALTITUDE OF 1,350 METRES, HE CULTIVATES NOT ONLY VEGETABLES, BUT IDEAS AND RELATIONSHIPS. DIVERSITY IS HIS FOCUS AND HE GROWS 500 VARIETIES ON JUST UNDER HALF A HECTARE OF LAND.**

There are some who simply run a farm, and there are others who discover a whole new world in every square metre of productive land: Michael Pfeifer belongs to the latter. When he talks about tomatoes, he turns to the subject of agrobiodiversity; when the subject is agriculture, he speaks of responsibility; and when it comes to sowing seeds, he wonders what is lost when traditional knowledge disappears.

### **Diversity through open-pollination**

Spices, grains and vegetables grow in the Eisathhof farm fields. Tomatoes are a particular fascinating for Michael: red, black and yellow, striped, small and elongated, sweet and robust. *Oxheart*, *Berner Rose*, *Green Zebra*, *Black Crimea* or *Yellow Pear* varieties.

He's interested in how each open-pollinated variety grows, what it can withstand, how it tastes and why it has survived or disappeared. "I didn't want to sell vegetables, but to preserve old varieties," he says. The Eisathhof farm is situated at an altitude of 1,350 metres, in a favourable south-east facing position. The growing season is short, and decisions have a quicker impact than at lower altitudes. Michael knows how differently farming works depending on the location.

### **A gardener from a young age**

He grew up working the land and even as a child, he looked after a small garden. Later, he attended the agricultural college in Salerno and the technical college for agriculture in Ora, immersing himself in the study of seeds, variety conservation and plant science. A film about seed conservationists gave him further inspiration. The question of why knowledge is lost still haunts him to this day. He currently farms around 4,000 square metres and produces more than five tonnes of vegetables a year. He is supported by his wife Alice, his parents and his sister and takes great joy in his two young children, who have grown accustomed to the comings and goings on the farm. 'Wwoofers' from Canada, the USA, Germany, Italy, Norway, Sweden and Denmark live and work at the Eisathhof for a few weeks or months, to bring fresh perspectives.

Michael views agriculture as an interconnected system. For him, permaculture describes a way of working that encompasses the entire farm. The woodland is connected to the fields, animals affect the soil, and trees influence the microclimate. For him, biodiversity assures both security and quality. "If I grow 500 varieties, some might fail, but never all of them," he says. He concludes with an important statement: "If I didn't enjoy what I do, the produce wouldn't turn out well."

### **AN INTRODUCTION TO PERMACULTURE**

Michael Pfeifer offers guided tours at the Eisathhof farm every Thursday afternoon between 4 & 6 pm, from 10<sup>th</sup> June until 7<sup>th</sup> October. Booking is required.





## EINSTEIGEN UND AUFSTEIGEN

Ein neuer Wanderbus bringt Leifers direkt mit Seit und Breitenberg zusammen. Die Linie 115 erleichtert Wanderungen, die bisher nur mit dem Auto erreichbar waren.

DE /

**L**eifers reicht von 250 bis über 1.500 Meter und verknüpft das urbane Leben mit beinahe unberührten Berglagen. Nun bringt ein Wanderbus Gäste und Einheimische direkt bis nach Seit und Breitenberg. So entstehen Zugänge zu Wegen und Einkehrmöglichkeiten in diesem bisher ohne Auto kaum erreichbaren Gebiet. Wandern oberhalb von Leifers wird einfacher und planbarer, die Berggebiete rücken näher, bleiben aber ruhige Rückzugsorte.

Die Direktorin des Tourismusvereins Leifers Branzoll Pfatten **Verena Gamper** ordnet das neue Angebot ein: „Die Nachfrage hat gezeigt, dass es ein Bedürfnis gibt, das wir langfristig abdecken möchten. Der Testlauf im Herbst 2025 ist trotz kurzfristiger Werbemaßnahmen erfolgreich gewesen. Für uns war deshalb schnell klar, dass wir den Wanderbus nicht nur punktuell, sondern als festen Bestandteil unseres Mobilitäts- und Wanderangebots einführen möchten.“

#### **Was verändert der Bus konkret?**

Der Wanderbus schafft erstmals eine direkte Verbindung vom Stadtzentrum von Leifers ins Berggebiet. Gäste und Einheimische gelangen bequem zu Wanderwegen, die vorher ohne Auto kaum erreichbar waren. Der Weg von Leifers aus war mit vielen Höhenmetern verbunden. Wer zu Fuß starten wollte, musste lange und teils steile Anstiege bewältigen. Der Bus nimmt die erste Hürde und bringt die Menschen dorthin, wo die eigentlichen Wanderwege beginnen. Und er ist genauso für jene Menschen da, die oben wohnen und autofrei in die Stadt fahren möchten.

#### **Wie fällt das bisherige Feedback aus?**

Überwiegend positiv. Die Leute schätzen es sehr, direkt vor der Haustür einsteigen und im Berggebiet einfach loswandern zu können. Auch viele Bewohner:innen haben im Winter nachgefragt, ob der Bus bald wieder fährt. Das ist für uns ein klares Zeichen, dass das Angebot angenommen wird und sich in der Wahrnehmung bereits verankert hat. Auch von den Betrieben hören wir, dass mehr Wanderer:innen ohne Auto unterwegs sind. Das verschönert das gesamte Wandererlebnis für alle.





## DER WANDERBUS

Linie 115 („Leifers – Seit“)

Zeitraum: **4. Mai bis 31. Oktober 2026**

Kein Betrieb: mittwochs und sonntags

Barrierefrei: für Kinderwagen und Rollstuhl geeignet

Der Bus hält an allen markierten Haltestellen, der Halt erfolgt auf Knopfdruck wie im öffentlichen Verkehr. Haltestellen im Berggebiet sind mit „summer bus“ gekennzeichnet.

### Tickets

Einzelfahrt: 3 €

Mit Bozen Card (Südtirol Guest Pass) kostenlos

Mit südtirolmobil Pass zum individuellen Tarif

### Welche Touren sind angebunden?

Der Leiferer Höhenweg sowie ein Einstieg zum Wallfahrtsweg Maria Weißenstein sind über eine Haltestelle direkt erreichbar. Auch die prähistorische Wehranlage Enzbirch auf 1.260 Meter ist einfacher zugänglich, weil nun bei den Steinerhöfen auf 750 Meter gestartet wird und nicht mehr im Stadtzentrum von Leifers.

### Welche Rolle spielt der Bus während der Pause der Kohlerer Seilbahn?

Während der Revision der Kohlerer Seilbahn bis Mitte August spielt er eine wichtige Rolle und macht den

Weg ins Berggebiet deutlich einfacher. Statt mehrerer Umstiege und einem langen Fußmarsch gibt es jetzt eine direkte Verbindung von Leifers nach Seit und Schneiderwiesen. Der Bus ersetzt damit nicht nur die Seilbahn, sondern erleichtert den Zugang zum Wandergebiet auch ohne Umweg über Bozen.

### MEHR RUHE AUF DER STRASSE

**Florian Plattner** (Foto S. 67) ist Juniorchef im Gasthof Schneiderwiesen in Seit. Er hat das Projekt Wanderbus von Anfang an begleitet und beobachtet, wie sich Anreise und Gästeverhalten verändern. „Anfangs



habe ich mir mehr erwartet; der Zuspruch wuchs langsam. Viele müssen sich erst an dieses neue kontinuierliche Angebot gewöhnen. Wir freuen uns, dass er seit Mai 2026 wieder fährt.“

#### **Was bringt der Bus konkret?**

Die Gäste erreichen uns einfacher und sicherer, auch, weil viele die schmale Straße meiden. Es wird ruhiger und die Zufahrtstraße weniger gefährlich. Auch die einheimische Bevölkerung profitiert, zum Beispiel Angestellte aus Leifers, die bei uns am Berg arbeiten oder ältere Menschen aus Seit, die mir erzählen, dass sie den Bus in die Stadt schätzen.

#### **Wie lässt sich die Nutzung steigern?**

Wichtig ist, dass die Hotels in Leifers den Wanderbus aktiv bewerben. Im vergangenen Herbst war er nur kurz im Einsatz und daher kaum bekannt. Jetzt fährt er den ganzen Sommer über. Das hilft. Gerade bei Hitze im Tal ist es ein großer Vorteil, oben bei zehn Grad kühleren Temperaturen anzukommen.

#### **Einkehren entlang der Linie 115**

Der Wanderbus erschließt Wege und Einkehrmöglichkeiten entlang der Strecke. Direkt angebunden sind der Gasthof Schneiderwiesen, der Hofschank Köhlhof, der Buschenschank Schluntner, der Gasthof Rechtebner und die Jausenstation Tschueggghof. Sie liegen an zentralen Ausgangspunkten oder entlang beliebter Routen wie dem Leiferer Höhenweg, der Strecke zur Wallburg Enzbirch oder dem Wallfahrtsweg Maria Weißenstein.

(ml)

## WANDERTIPPS

### Wallfahrtsweg Maria Weißenstein

ca. 4.30 h  
10 km  
ca. 1.300 m  
Nr. 1

#### Weg mit Seele

Der Wallfahrtsweg startet beim Haus Emmaus in Leifers und führt zur Kirche Maria Weißenstein in Deutschnofen. Weg Nr. 1 führt durch 14 Kreuzwegstationen und vorbei am Kirchlein Peterköfele. Nach rund zwei Stunden erreicht man den verlassenen Gasthof Halbweg. Danach geht es weiter zum Gasthof Munt und über die Straße nach Petersberg. Kurz vor dem Ziel öffnet sich der Blick auf Maria Weißenstein vor der Kulisse der Dolomiten. Die Rückfahrt erfolgt stündlich mit dem Linienbus über Montan und Auer nach Leifers.

### Panorama-Dreiklang

ca. 2.30 h  
8 km  
ca. 332 m  
Nr. 1, 5A, 5, 1, 1B, 1, 1A, 1

#### Jeder Blick ein Erlebnis

Vom Gasthof Schneiderwiesen führen die Wege Nr. 1 und 5A in etwa 45 Minuten zur Titschenwarte. Dort steht ein kleines Holzhäuschen mit Blick auf die Dolomiten. Weiter geht es auf Weg Nr. 5 bis zur Abzweigung. Von dort führt Weg Nr. 1 zu den Aussichtspunkten Rotwand und Rotenstein. Die Landschaft öffnet sich in alle Richtungen. Der Rückweg führt über denselben Knotenpunkt zurück zum Gasthof Schneiderwiesen.

# IT / IN ALTO, MA SENZ'AUTO

**UN NUOVO BUS ESCURSIONISTICO COLLEGA DIRETTAMENTE LAIVES CON LA COSTA E IL MONTELARGO. LA LINEA 115 FACILITA L'ACCESSO A ITINERARI CHE FINORA ERANO RAGGIUNGIBILI QUASI SOLTANTO IN AUTO.**

Laives si estende da 250 a oltre 1.500 metri di quota e la vita urbana si alterna ad aree montane ancora poco esplorate dai circuiti turistici. Il nuovo bus escursionistico porta residenti e ospiti direttamente a La Costa e sul Montelargo. Si aprono così collegamenti con sentieri e punti di ristoro in una zona che, finora, senza automobile era difficilmente raggiungibile. Camminare sopra Laives diventa più semplice e programmabile; la montagna resta più tranquilla e, al tempo stesso, più vicina.

## **Un'offerta che entra nel sistema**

L'autobus escursionistico è stato testato nell'autunno 2025 e ora è in servizio da inizio maggio a fine ottobre, cinque giorni alla settimana. **Verena Gamber**, direttrice dell'Associazione Turistica di Laives Bronzolo Vadena, lo considera parte integrante del concetto di mobilità e di escursionismo. La risposta del pubblico ha confermato che l'offerta rispondeva a un'esigenza reale. Molti apprezzano la possibilità di salire a bordo quasi sotto casa e raggiungere senza deviazioni l'area escursionistica.

L'autobus elimina il primo ostacolo. Chi prima voleva partire a piedi doveva affrontare salite lunghe e, a tratti, ripide. Oggi l'escursione comincia là dove iniziano i sentieri. Al tempo stesso, la linea è pensata anche per chi vive in quota e vuole raggiungere la città senza auto.

## **Meno traffico, più autobus**

**Florian Plattner**, gestore della locanda Schneiderviesen a La Costa, osserva i cambiamenti nella gestione quotidiana. Gli ospiti raggiungono la montagna in modo più semplice e sicuro; molti sono felici di poter evitare, con la propria auto, una strada stretta e impegnativa. Il traffico diminuisce e la situazione lungo la strada diventa più tranquilla.

Tra gli itinerari collegati ci sono l'Alta Via di Laives e un accesso al sentiero di pellegrinaggio verso la Madonna di Pietralba. Anche il punto panoramico di Enzberg è più facilmente raggiungibile, perché il



punto di partenza è stato spostato più in quota. Si raggiungono con maggiore facilità anche belvedere come Titschenwarte, Parete Rossa e Sasso Rosso. Lungo il percorso si incontrano diversi punti di ristoro, tra cui la locanda **Schneiderviesen**, il **Köhlhof**, la **taverna Schluntner**, l'albergo **Rechtebner** e la stazione di ristoro **Tschueggghof**. Chi arriva in autobus può mettersi in cammino subito, fermarsi lungo il percorso e rientrare senza deviazioni.

**La linea 115 è in servizio da maggio a fine ottobre ogni lunedì, martedì, giovedì, venerdì e sabato. Il mercoledì e la domenica non circola.** Una corsa semplice costa tre euro. Con la Bolzano Card e l'Alto-Adige Guest Pass il viaggio è gratuito. Con l'altoadigemo-bilità Pass si applica la tariffa prevista.

[www.laives-leifers.it](http://www.laives-leifers.it)

## EN / IT'S EASY BY BUS

**BUS ROUTE 115 IS A NEW BUS SERVICE FOR HIKERS CONNECTING LAIVES TO LA COSTA AND MONTELARGO, TAKING YOU TO TRAILS YOU COULD ONCE ONLY GET TO BY CAR.**

With the altitude stretching from 250 to 1,500 metres above sea level, Laives transitions from urban centre to pristine mountain landscapes. The new hiking bus takes visitors and locals directly to La Costa and Montelargo. This opens up access to trails and places to stop for refreshments, in an area that was previously almost impossible to reach without a car. Hiking above Laives becomes easier and more predictable, whilst the mountain areas remain peaceful and feel closer.

### **An integrated service**

The hiking bus was trialled in autumn 2025 and now runs five days a week from early May to late October. **Verena Gamper**, director of the Laives Bronzolo Vadena Tourist Board, sees it as an integral part of mobility and hiking. Demand has shown that the service is needed, and many appreciate being able to hop on at their doorstep and reach the hiking area without any detours.

The bus removes the first hurdle, as previously, anyone wishing to set off on foot had to tackle long and sometimes steep climbs. Today, the hike begins where the trails actually start. At the same time, the route is also designed for people who live up in the hills and wish to travel into town without a car.

### **Less traffic, more buses**

**Florian Plattner**, junior manager at the Schneiderwiesen Inn in Seit, has observed the changes in day-to-day operations. Guests reach the mountain more easily and safely and many are delighted they can avoid the narrow road in their own cars. Traffic is decreasing and the roads are becoming calmer.

The trails include the Alta Via di Laives and connect with the Maria Weißenstein pilgrimage route. The Enzbirch weir is also easier to reach, as the starting point has been moved into the mountainous area. Viewpoints such as Titschenwarte, Rotwand and Rotenstein are also accessible. There are several opportunities for refreshments along the way, such as the **Schneiderwiesen Inn**, the **Köhlhof**, the **Schluntner Tavern**, the **Rechtebner Inn** and the **Tschueghhof**



snack bar. Arriving by bus, you can set off straight immediately, stopping for a bite to eat along the way and return without any detours.

**Bus route 115 runs from May to the end of October on Mondays, Tuesdays, Thursdays, Fridays and Saturdays.** There is no service on Wednesdays and Sundays. A single journey costs three euros, but with the **Bolzano Card** or the South Tyrol Guest Pass, the journey is free of charge. Applicable fare applies with the **Südtirolmobil Pass**.

[www.laives-leifers.it](http://www.laives-leifers.it)

SOMMER  
ESTATE

SUMMER

## QUANDO BOLZANO SALIVA IN QUOTA

Un'idea di vacanza che è più simile a una fuga.  
La *Sommerfrische*, villeggiatura estiva sull'altopiano del Renon,  
nei secoli si è trasformata in un rito sociale.



IT / **L**a tradizione affonda le radici molto indietro nel tempo, addirittura nel Seicento: risalgono a quegli anni le prime testimonianze di quando nobili e famiglie benestanti bolzanine, in estate, salivano in quota per cercare ristoro dalla calura. La parola *Sommerfrische* è rimasta nel lessico altoatesino, quasi come una definizione identitaria di questo modo di vivere l'estate che aveva date ben precise. La villeggiatura classica durava 72 giorni, dai Santi Pietro e Paolo, a fine giugno, fino alla Natività di Maria, ai primi di settembre. In quel periodo le famiglie restavano in quota in modo continuativo, molto più di quanto accada oggi: se adesso si sale e si scende con facilità, grazie alla funivia, allora la vacanza era stabile, quasi una seconda residenza stagionale vissuta a pieno.

Prima dell'arrivo del trenino del Renon, che nei primi del Novecento rende l'altopiano sempre più accessibile, l'estate in quota richiedeva organizzazione. Gli effetti personali non salivano leggeri: venivano trasportati con i *Pennen*, una sorta di slitte trainate da cavalli. Ciò perché non si trasportava solo l'essenziale ma si portava un'intera esistenza in quota. Non a caso, il possesso di una casa sul Renon diventa uno status symbol della borghesia bolzanina e finisce persino nelle "Otto beatitudini di Bolzano", testo poetico-satirico che elenca gli ideali cittadini includendo anche la villeggiatura sul Renon. Oggi la *Sommerfrische* si legge anche nell'architettura del luogo: ville patrizie e case di villeggiatura in stile Liberty raccontano una tradizione che non è solo turistica, ma anche sociale. E se la villeggiatura si faceva soprattutto nella propria casa, alcuni luoghi ricettivi ne hanno conservato l'atmosfera.

### **Passeggiare il paesaggio**

Ma il vero gesto di questo rito estivo è uno: passeggiare tra prati e boschi. Non l'escursione sportiva in senso moderno, bensì la camminata come pratica sociale, salutare, contemplativa. A Collalbo, già nel 1895, nasce un'associazione per la valorizzazione del paese, tra le prime del suo genere, con un obiettivo modernissimo: rendere più bella e fruibile l'esperienza del soggiorno attraverso sentieri sistemati, punti panoramici accessibili, panchine e passeggiate progettate. È l'origine delle Bergpromenaden, le passeggiate di montagna che fanno del Renon una rete di percorsi pensati per vivere il paesaggio con lentezza, come in un salotto all'aria aperta. Oggi, anche se i calendari si accorciano, ad agosto e attorno a Maria Assunta l'altipiano torna a riempirsi di ritorni e ritrovi.



46 ©



### Dove Freud cercava natura e solitudine

Un sentiero che si snoda tra boschi di abete e prati assolati unisce Soprabolzano e Collalbo. Da vent'anni questo percorso naturalistico porta il nome del fondatore della psicoanalisi. Nato come segno pubblico di un legame storico e culturale — quello tra lo psicoanalista asburgico e questi luoghi — la passeggiata Freud continua a reinventarsi come progetto narrativo, fatto di

nuove citazioni, soste e appuntamenti culturali. Ne parliamo con l'ideatore e promotore, lo storico della psicoanalisi e saggista **Francesco Marchioro**.

### Come nasce la *Freudpromenade* e cosa ha portato alla sua realizzazione?

La passeggiata Freud nasce ufficialmente nel 2006, ma è figlia di una ricca serie di congressi internazionali, conferenze, seminari "Freud-Woche", realizzati dall'Associazione di psicoanalisi Imago-Ricerche da me fondata nel 1993. L'inaugurazione avvenne il 6 maggio 2006, in occasione dei 150 anni dalla nascita di Freud (6 maggio 1856). All'inizio era presente solo una semplice segnaletica: "Freudpromenade



### VILLA KINSELE, TRE EVENTI PER 300 ANNI DI STORIA

Per celebrare i 300 anni di Villa Kinsele, a Madonna della Neve/Soprabolzano, l'estate 2026 propone tre iniziative culturali nella casa storica di villeggiatura estiva, restaurata di recente. Il 15 luglio la professoressa Daniela Salvucci racconterà la presenza del fondatore dell'antropologia Bronislaw Malinowski con la sua famiglia tra Bolzano e Soprabolzano negli anni Venti e Trenta del secolo scorso. Il 31 luglio seguirà il concerto dell'Ensemble Philomusia con pagine di Mozart, Offenbach, Bizet e Gulda. Chiusura il 19 agosto con "Musica incontra storia": il gruppo Cordes y Buttons e Armin Kobler guideranno il pubblico in un viaggio tra musica e cartoline storiche di Soprabolzano. Tutti gli appuntamenti sono a ingresso libero.

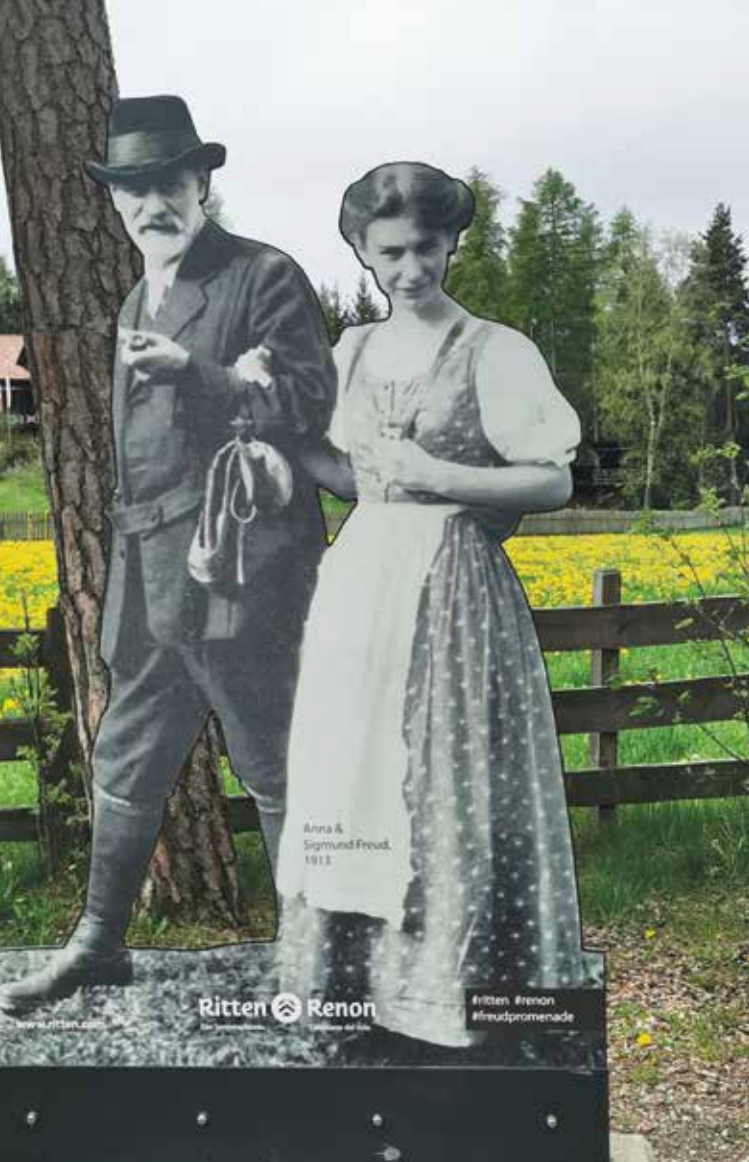
[www.kallos.kobler-margreid.com](http://www.kallos.kobler-margreid.com)

1856–2006". Dopo qualche passeggiata pensai che sarebbe stato formativo valorizzare le panchine lungo il percorso, trasformandole in altrettante soste di un viaggio tra natura e cultura. Proposi quindi di aggiungere delle targhe con aforismi e citazioni tratte dalle opere di Freud, in tre lingue: italiano, tedesco e inglese. L'idea è stata accolta e nel 2016 il percorso si è arricchito di questi pannelli. Così, ogni due o tre anni cambio le citazioni. In questo senso, la passeggiata è un progetto in divenire.

### Quando soggiornò Freud sul Renon e per quanto tempo?

Freud arrivò a Collalbo il 31 luglio 1911. Esiste una lettera molto significativa a Carl Gustav Jung, datata 20

28 ©



febbraio 1911, in cui Freud scrive che per l'estate avrebbe avuto bisogno di un posto dove stare «da solo, con un bosco nei dintorni». Prima di arrivare sul Renon, il 4 aprile 1911 partì da Vienna con un suo allievo, Sándor Ferenczi, per cercare un luogo adatto in Alto Adige. Passarono prima da Trento e poi da Bolzano: qui Freud scoprì il Renon. Prenotò inizialmente a Soprabolzano, presso casa Hofer, ma poi — anche perché prevedeva visite — si spostò a Collalbo, all'Hotel Post. In estate arrivò prima la famiglia, poi giunse lo stesso Freud.

### Che tipo di ambiente trovò?

Freud cercava soprattutto tranquillità e riposo, e fu esattamente ciò che scoprì sull'altopiano. A Vienna aveva un'attività molto intensa; sul Renon, invece, rinvenne un luogo adatto alla scrittura e alle passeggiate. Lettere e testimonianze familiari raccontano un ritmo di vita lento: camminate, escursioni, raccolta di funghi e frutti di bo-

sco. Con lui c'erano la moglie Martha, i figli Martin, Ernst e Oliver, le figlie Mathilde, Sophie e Anna, e la cognata Minna. In una lettera del 20 agosto 1911, scritta dall'Hotel Post, Freud dice a Jung: «Caro amico, voglio rimanere in questo posto di una bellezza tutta particolare fino al 14 settembre». In un'altra aggiunge, quasi in forma di "spot" ante litteram: «Qui sul Renon stiamo divinamente bene e il posto è bellissimo». Freud restò fino a metà settembre e prolungò la permanenza anche per un motivo simbolico: il 14 settembre ricorrevano le nozze d'argento.

### Perché il Renon è importante per l'opera di Freud?

Per due ragioni: da un lato cominciò a scrivere *Totem e tabù* proprio qui; dall'altro dal Renon partirono le ultime lettere, ancora amichevoli, tra lui e Carl Gustav Jung, prima della rottura avvenuta l'anno successivo.

### Dopo il soggiorno del 1911, Freud tornò mai più in Alto Adige?

No. Freud era un grande viaggiatore e preferiva conoscere luoghi sempre nuovi. Nel 1913, però, tornarono sul Renon Minna e Anna per circa una settimana. C'è una lettera scherzosa di Anna al padre in cui racconta di aver trovato, sotto un pino, un mozzicone di sigaro e di aver pensato che fosse il suo — sapendo che Freud fumava fino a 20 sigari al giorno.

### In occasione del ventennale del sentiero, sono in programma eventi particolari?

Ho proposto di organizzare due giornate dedicate a Freud: il *Freud Day*. L'iniziativa, in collaborazione con il Comune del Renon e l'Associazione turistica, si terrà il 15 e 16 maggio. In quell'occasione autori e autrici di testi di psicoanalisi saranno invitati a presentarli lungo il percorso, collegandoli ai temi freudiani. È un modo per confermare che la Freudpromenade è un luogo culturale vivo. Inoltre, abbiamo promosso un gemellaggio con il Sigmund Freud Museum di Vienna e con il Freud Museum di Londra, i musei più importanti dedicati all'intellettuale. Questo permetterà all'unico sentiero al mondo nel suo genere di entrare in una rete internazionale di luoghi legati alla storia della psicoanalisi. (ml)

[www.ritten.com](http://www.ritten.com)



## DE / ALS BOZEN IN DEN SOMMER ZOG

**DIE SOMMERFRISCHE AUF DEM RITTEN PRÄGTE ÜBER GENERATIONEN DAS LEBEN IN BOZEN UND DAUERTE ZWEIEINHALB MONATE.**

Die Tradition reicht bis ins 17. Jahrhundert zurück. Wohlhabende Familien aus Bozen verließen im Sommer die Stadt und zogen auf den Ritten. Sie suchten Abkühlung und blieben 72 Tage. Die Sommerfrische begann Ende Juni zu Peter und Paul und endete Anfang September zu Maria Geburt.

Damals war der Weg auf den Ritten aufwendig. Vor dem Bau der Rittner Bahn zu Beginn des 20. Jahrhunderts mussten Möbel, Kleidung und Vorräte mit Pferdeschlitten transportiert werden. Das ganze Leben wurde in die Höhe verlagert. Eine eigene Sommerresidenz auf dem Ritten zu besitzen, wurde zum Zeichen von Zugehörigkeit und Ansehen. Villen und Sommerhäuser im Jugendstil prägen das Bild bis heute.

Der Alltag in der Sommerfrische verlief ruhig. Ein zentrales Element war das tägliche Gehen. Die Menschen bewegten sich durch Wiesen und Wälder,

trafen sich und redeten miteinander. In Klobenstein entstand bereits 1895 ein Verschönerungsverein, der Wege anlegte, Aussichtspunkte erschloss und Sitzbänke aufstellte. Daraus entwickelten sich die Promenaden, die den Ritten bis heute prägen. Sie öffnen den Blick auf die Stadt Bozen mit dem Talkessel, auf den Schlern als markante Felsformation, auf den Rosengärten und den Latemar.

Mit der Seilbahn ist der Ritten heute leicht erreichbar. Die Aufenthalte der Menschen sind kürzer geworden. Trotzdem kehrt im August rund um Maria Himmelfahrt ein vertrautes Bild zurück. Viele kommen wieder, treffen sich und bleiben einige Tage. Die Häuser und Promenaden am Ritten erzählen von einer vergangenen Lebensweise, die sich Zeit nahm.

Eine Promenade zwischen Oberbozen und Klobenstein trägt seit zwanzig Jahren den Namen von **Sigmund Freud**. Er suchte hier 1911 Ruhe, ging täglich spazieren und begann mit der Arbeit an „Totem und Tabu“. Entlang der Promenade stehen Zitate aus seinen Schriften und machen den Aufenthalt am Berg zu einer tiefen Erfahrung.



## EN / WHEN SUMMER ARRIVED IN BOLZANO

**WHAT IS NOW A DAY TRIP WAS ONCE AN INTEGRAL PART OF THE YEAR. THE RITTEN WAS THE BOLZANO SUMMER RETREAT FOR GENERATIONS AND LASTED TWO AND A HALF MONTHS.**

The tradition dates back to the 17<sup>th</sup> century when wealthy families from Bolzano would leave the city in summer and move to the Renon. They sought respite from the heat there and stayed for 72 days. The summer retreat had fixed dates: it began at the end of June, on St Peter and St Paul's Day, and ended at the beginning of September, on the Feast of the Nativity of Mary.

Back then, getting to the Ritten was a laborious undertaking. Before the Ritten Railway was built at the start of the 20<sup>th</sup> century, furniture, clothing and supplies had to be transported by horse-drawn sleigh. It wasn't just a matter of a short stay; people moved their entire lives up to the hills. Owning a summer residence on the Ritten became a sign of status and prestige. Art Nouveau villas and summer houses still dot the landscape today.

Daily life in the summer retreat was peaceful. A central element was the daily walk. People moved through meadows and woods, met one another and chatted. As early as 1895, a community improvement association was founded in Klobenstein, which laid

out paths, developed viewing points and installed benches. From this, the promenades that still characterise the Ritten today were developed. They offer views over the city of Bolzano and the valley basin, the stunning Schlern alpine formation, and of the Rosengarten and Latemar alpine ranges.

Today, Renon is easily accessible by cable car and visitors' stays have become shorter. Nevertheless, a familiar scene returns in August, around the Feast of the Assumption. Many come back, meet up and stay for a few days. The houses and promenades on the Renon tell of a way of life that took its time and was lived mindfully.

A promenade between Oberbozen and Klobenstein has borne Sigmund Freud's name for twenty years. He came here in 1911 seeking peace and quiet, took daily walks and began working on his seminal book *Totem and Taboo*. Quotes from his writings line the Freud Promenade to connect the landscape and thought, transforming a stay in the mountains into a deeply immersive experience.

[www.ritten.com](http://www.ritten.com)

# STROH, DACH UND JAHRE

Das Strohdach des Stadels vom Duregghof in Afing wurde in zwanzig Jahren einmal gedeckt. Jetzt beginnt der Zyklus von neuem. Christa Lanznaster und Paul Lun bauen den Hoamroggen dafür selbst an.



DE

**A**us leerem Stroh lässt sich kein Roggen dreschen, heißt es. Aber ein Dach lässt sich damit decken. In der Gemeinde Jenesien ist das Dach des Dureggghofs das einzige aus Stroh. Auf dem Tschöggberg gibt es im Nachbarort Vöran noch einige wenige Strohdächer.

**Christa Lanznaster** (Foto S. 78) wuchs in Afiging auf. Ihr Vater arbeitete als Briefträger und bewirtschaftete nebenbei den Dureggghof weit oberhalb des Dorfes; die Mutter führte ein Geschäft im Ort. Christa und ihre fünf Geschwister arbeiteten von klein auf am Hof mit, doch niemand plante eine bäuerliche Zukunft dort. Christa lernte Friseurin.

### **Entscheidung gegen den Verkauf**

Als die Frage der Nachfolge aufkam, stand ein Hofverkauf im Raum. Christa war damals mit Tochter Selin schwanger und lebte mit ihrem Partner **Paul Lun** (Foto S. 78) im Zentrum von Afiging. Paul, in Mölten aufgewachsen, kannte die Hofarbeit von Kindheit an. Das Leben im Dorf war ihm trotz der nur 600 Einwohner:innen zu dicht. So entschied sich das Paar für den Hof. Christa erbt einen Teil, den Rest kauften die beiden. 2006 erfolgte die Übergabe. Am Ende freuten sich alle, dass der Hof in der Familie blieb. Er war außen gepflegt, doch im Haus war vieles stehen geblieben. Es gab kein Trinkwasser, nur ein Plums klo, im oberen Stock zog der Wind durch die Bretter. Unten in der Wohnung standen dicke Steinmauern, 300 Jahre alte Türen hingen in den Angeln. Das Paar riss nichts ab, sondern arbeitete sich ins Haus hinein, sicherte Mauern, legte Leitungen und richtete im oberen Stockwerk neue Wohnräume für sich ein. Vier Jahre lang bauten Christa und Paul das alte Haus mit viel Einsatz und Geschick um. Von Anfang an war ihnen klar, dass das Stroh auf dem Stadeldach bleiben soll. Doch das Dach war schadhaft, der Unterbau teilweise morsch, es regnete hinein. Sie ersetzten Balken und Latten.

### **Dachchronik in Streifen**

Ein Strohdach zu decken ist eine Kunst, die nur mehr wenige können. Paul fand seine Lehrmeister in einem Nachbarn und einem Bauern am Ritten. Er lernte, wie „Schaab“ gebündelt, gelegt und mit gespaltenen Weidenruten festgebunden werden.

SOMMER

ESTATE

SUMMER



2006 deckte er mit Unterstützung den ersten Abschnitt. Seitdem kommt jedes Jahr ein neuer Strohflecken dazu. Drei bis vier Meter breit sind viele dieser Partien. In den Anfangsjahren mussten die Bauersleute schnell größere Schäden beheben. Die schmalen Abschnitte daneben stammen aus Zeiten, in denen weniger Stroh verfügbar oder das Eindecken nicht so dringlich war.

### Vom Roggen zum Dach

Die Arbeit mit dem Roggen beginnt im Herbst. Dann säen Christa und Paul den Winterroggen, den „Hoamroggen“, auf rund 300 Quadratmetern Acker aus. Die alte Südtiroler Sorte bestäubt sich über den Wind und braucht Abstand zu anderen Roggenfeldern, um sich nicht mit anderen Sorten zu vermischen. Noch vor dem Winter keimt der Roggen, bleibt unter der Schneedecke niedrig und wächst im Frühjahr schneller als das Unkraut. Im Juni allerdings blicken Christa und Paul oft sorgenvoll zum Himmel. Gewitter könnten die Halme knicken, Nässe und Mäuse den Ertrag mindern.

### Mit Sichel und Garben

Sobald das Grün der Ähren ins Gelb wechselt, ist das Korn reif. In der ersten Julihälfte ernten sie die mindestens 1,6 Meter langen Pflanzen mit der Sichel. Nach dem Schneiden werden die Halme zu Garben gebunden, acht davon zu einer „Hucke“ zusammengestellt, die neunte bildet den schützenden Hut. Nach etwa einer Woche Trocknen kommt das Getreide in den Stadel. Dort dreschen es die Bauersleute; in der Windmühle wird die Spreu vom Roggen getrennt. Auf Leintüchern trocknen die Körner einige Tage lang, damit sie gelagert weder schimmeln noch keimen.

Ein Teil des Korns bleibt als Saatgut erhalten, ein Sack dient jeweils als Reserve für den Fall eines schlechten Folgejahres. Christa bäckt Brot aus dem hofeigenen Roggen; Paul, ihre drei Kinder und die Gäste schätzen das. Das Stroh hingegen lagert im Stadel, bis es im Frühjahr aufs Dach kommt. Die kleine Wohnung im unteren Stock hat das Paar inzwischen zur Ferienwohnung umgebaut.



### Jahresstreifen statt Komplettanierung

Ein Strohdach wird von unten nach oben gedeckt. Angegurtet legt Paul, der bei der Berufsfeuerwehr arbeitet und Gefahren kennt, die Garben dicht an dicht auf die Latten. Er bindet sie mit Weiden fest, die im Frühjahr geschnitten werden, solange sie biegsam sind und noch kein Laub tragen. Die Strohlagen verdichten sich, und der Regen läuft ab. Auf der Schattenseite des Daches bleibt die Feuchtigkeit länger stehen, das schadet dem Stroh. Marder können auch Schäden anrichten. Christa und Paul sehen sofort, wo das Stroh nachgibt oder sich Vögel einnisten. Auch das Reparieren mit Stroh haben sie gelernt. Wenn Strohpatten mit den Jahren zu faulen beginnen, weil Hagel und Wind Schäden anrichten oder Raben Löcher ins Dach picken, um Nester zu bauen, trägt Paul sie ab. Er tut das bei trockenem Wetter, damit das Altstroh weiterverwendet werden kann. Es dient als Einstreu bei den Kühen im Stall und kommt als Mist auf den Acker zurück. So wird aus Roggen Stroh und Brot und dann wieder Roggen. In diesem Jahr decken sie zum zwanzigsten Mal einen Jahresstreifen. Damit ist das

Die Charakteristika des Strohdaches wurden in der Kulturzeitschrift „Der Schlern“ in ihrer Ausgabe 47 aus dem Jahr 1973 wie folgt beschrieben:

### DACHFORM UND DACHGERÜST

Die Unterschiede in der Form des Strohdaches im engeren Raum Südtirol sind gering. Der Strohbügel ist gekennzeichnet durch das steile Dach mit vorstehendem Giebel, den abgeschrägten Walm findet man mehr am Ritten und im Eisacktal.

Die Steilheit des Daches, die um die 50 Grad und zum Teil weit höher liegt, ist vom Material her bedingt. Der rasche Abfluß des Regenwassers gewährleistet erst die Haltbarkeit dieser Art von Dach. Der Umstand, daß das Stroh auf den äußerst steilen „Vordächln“ sogar doppelt so lang und länger hält (bis zu 50 Jahren und mehr) als auf anderen Dachflächen, beweist die enge Verbindung zwischen Dachneigung und der Dauerhaftigkeit der Strohecke.

Das gesamte Dachgerüst ruht auf den nur von kleinen Fenstern unterbrochenen Stallmauern, greift aber oft weit über diese hinweg, so daß der Söller und die Einfahrt geschützt sind. Über der Stadlbrücke, die auf die Tenne führt, findet man nicht selten die eigene Konstruktion eines Satteldaches.

[www.duregghof.eu](http://www.duregghof.eu)  
[www.jenesien.net](http://www.jenesien.net)

Stadeldach einmal rundum erneuert, und der Zyklus beginnt von vorn.

### Austausch und Unterstützung

Bei den Strohdächern in Vöran helfen sich die Bauern bei der Ernte. Paul beteiligt sich an diesem Austausch von Arbeit und Stroh. Das Landesdenkmalamt hat inzwischen eine eigene Förderlinie für Strohdächer eingerichtet, auch der Heimatpflegeverband unterstützt die Erhaltungsarbeiten. Das alte Handwerk wird wieder geschätzt. Christa und Paul freuen sich darüber, und sehen das Strohdach als Aufgabe und Philosophie zugleich: „Wenn du ein Strohdach hast, musst du dranbleiben.“

(ml)

# IT / PAGLIA, TETTO E TEMPO

**LA COSTRUZIONE DEL TETTO DI PAGLIA DEL FIENILE DEL MASO DUREGG, AD AVIGNA, DURA VENT'ANNI. ADESSO VA RINNOVATO, E SI RICOMINCIA DA CAPO.**

Dalla segale si ricava il pane ma dalla sua paglia, nel maso Duregg, ancora oggi si fa un tetto. A San Ginesio il maso Duregg conserva l'unico tetto di paglia del comune; a Verano se ne trovano ancora alcuni.

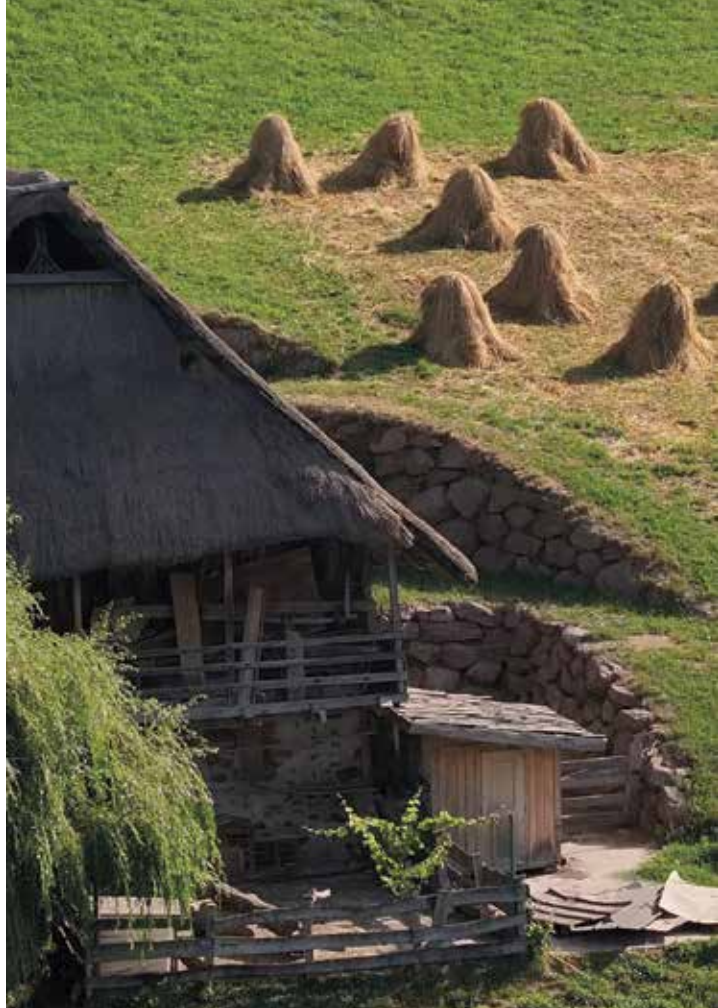
**Christa Lanznaster e Paul Lun** (vedi foto a p. 78) coltivano direttamente l'Hoamroggen, un'antica varietà di segale, e ogni anno dedicano circa due mesi al tetto del loro fienile.

Christa è cresciuta ad Avigna. Il padre gestiva il maso come attività secondaria, mentre la madre aveva un negozio in paese. Lei e i fratelli hanno lavorato fin da piccoli, ma non immaginavano per sé un futuro in agricoltura. Christa ha studiato per diventare parucchiera.

Quando si è posto il problema della successione, in famiglia si è parlato di vendere il maso. Christa viveva con il compagno nel centro del paese. Paul, cresciuto a Meltina, sapeva però lavorare i campi. Così la coppia ha deciso di prendere in mano le redini dell'azienda agricola. Il passaggio di consegne è avvenuto nel 2006. La casa era vecchia: mancava l'acqua potabile, c'era soltanto un gabinetto alla turca e il vento passava attraverso le fessure tra le assi. La coppia non ha demolito nulla, ma ha ristrutturato passo dopo passo, ricavando prima nuovi spazi abitativi al piano superiore e trasformando poi l'abitazione originaria in un appartamento per le vacanze.

Fin dall'inizio era chiaro alla coppia che il tetto di paglia del fienile sarebbe rimasto. Ma la struttura portante era in parte marcia e pioveva all'interno. Così i contadini hanno sostituito travi e listelli. Coprire un tetto di paglia è ormai un lavoro che pochi sanno fare. Paul lo ha imparato da un vicino e da un contadino del Renon.

Dal 2006 ogni anno viene sostituita una fascia di paglia. Si crea così una sorta di cronaca visibile del tetto, a volte più larga, a volte più stretta, a seconda del tempo disponibile e della quantità di paglia ottenuta



dalla segale. Il lavoro per il tetto comincia in autunno con la semina della segale locale. A luglio si miete con la falce; gli steli vengono legati, fatti essiccare e poi trebbiati nel fienile. Una parte del grano viene conservata come semente, un'altra diventa pane. Anche i tre figli hanno imparato a lavorare la segale e si sono affezionati al tetto.

In primavera la paglia viene portata sul tetto. Paul dispone i fasci dal basso verso l'alto, uno accanto all'altro, e li fissa con rami di salice. Sole, pioggia e animali lasciano il segno: per questo ogni anno una parte deve essere rinnovata e alcuni punti del tetto riparati. La vecchia paglia rientra poi nel ciclo come lettiera.

A quel punto il tetto è interamente rinnovato. E il lavoro ricomincia da capo. Per Christa e Paul il tetto di paglia è insieme un compito e una filosofia: «Se hai un tetto di paglia, te ne devi occupare».

[www.dureghhof.eu](http://www.dureghhof.eu)  
[www.jenesien.net](http://www.jenesien.net)



60

## EN / THE PHILOSOPHY OF THATCHING

**THE THATCHED BARN ROOF AT THE DUREGGHOF FARM IN AFING IS REPLACED CONTINUALLY, IN TWENTY-YEAR CYCLE THAT'S TIMELESS.**

They say here you can't thresh rye from straw. That might be true, but you can thatch a roof with it. While a few thatched roofs can be found in Vöran, the Duregg Hof farm has the only thatched roof in Jenesien. It's where Christa Lanznaster and **Paul Lun** (see photo on p. 78) grow the ancient grain *Hoamroggen*, while needing to dedicate about two months of the year the thatch.

Christa grew up in Afing and had originally trained to be a hairdresser. Her mother was the village shopkeeper while her father ran the farm, where Christa and her siblings lent a hand from early on: but back then, not one of them saw their future in farming.

When it was nearing time for her father to retire, it looked like the farm would have to be sold. At that

time, Christa was living in the centre of the village with her partner, who'd grown up in Mölten and had experience in agriculture. They decided to take over the family farm, beginning in 2006. Back then, the house was in dire need of restoration. It didn't have running water, the toilet was an outhouse, and the wind blew through the floorboards! They took a methodical approach to renovation, working their way through house. Step by step, they first refurbished the upper floor to create new living space and followed on by converting the property's original living area into a holiday apartment.

From the beginning, Christa and Paul both knew they would keep the old barn roof thatched. But the timber parts of roof were rotten and couldn't keep out the rain, so a wholesale replacement of the beams and battens was needed. It should be said that roof thatching is an ancient skill that very few still remember. Fortunately, Paul found a neighbour and a farmer on the Ritten who were glad to pass on their knowledge.

Every year since they took over in 2006, they've replaced the roof's thatch in sections. These create a visual record of work on the roof, as the variations are dictated by time of year and the thatch available at that time. The thatching work begins with the sowing of the home-grown rye in autumn. In the following July, the crop is harvested with a sickle, then tied in sheaves and taken to the barn, to await being dried and threshed. They keep some of the grain for seed and for making bread. They've also taught their three children how to work the rye and they adore the barn's thatched roof.

Paul begins the work in spring. He places the sheaves on the roof tightly together, beginning from the bottom, and uses willow rods to secure everything. Parts need repairing or replacing every year, after the sun, rain and wildlife have done their worst. When finished, the old straw that he's removed is recycled as bedding for the livestock.

With that, the roof is as good as new, until next season, when it all starts again. As Christa and Paul tell us, "If you have a thatched roof, you have to keep at it!". And for them, it's much more than just a farmyard task, it's become their philosophy of life.

[www.duregg Hof.eu](http://www.duregg Hof.eu)  
[www.jenesien.net](http://www.jenesien.net)

# VINO E ARTE WEIN UND KUNST WINE AND ARTS



Weingut  
**EBERLEHOF**



La storica tenuta Eberlehof a Santa Maddalena sopra Bolzano merita una visita. Oltre a **vini di qualità** pluripremiati e alla possibilità di trascorrere le proprie **vacanze nella tenuta**, l'Eberlehof offre anche la possibilità di partecipare, su prenotazione, alle **visite guidate ai vigneti e alle cantine, oltre a interessanti degustazioni**. Dall'uva della tenuta Eberlehof vengono prodotti, secondo l'antica tradizione di famiglia, il Santa Maddalena classico, il Lagrein Riserva, il Merlot Riserva, il Cuvée Mabon, il vino rosato e il Blaterle bianco.

Ein Besuch am historischen Weingut Eberlehof in St. Magdalena über Bozen lohnt sich allemal. Neben prämierten **Qualitätsweinen** und **Urlaub auf dem Weingut**, bietet der Eberlehof, nach Voranmeldung, auch **Weinbergsführungen, Kellerbesichtigungen und Weinverkostungen** an. Nach alter Familientradition werden aus eigenen Trauben der Klassische St. Magdalena, Lagrein Riserva, Merlot Riserva, Cuvée Mabon, Roséwein und der Weißwein Blaterle erzeugt.

The historic Eberlehof Winery, located on the hill of Santa Maddalena, in Bolzano, is worth a visit. Not only does the winery offer an excellent range of award-winning **quality wines** and **holiday accommodation**, but it also gives the opportunity of participating in **guided tours of the vineyards and wine cellars followed by interesting wine tastings** (upon reservation). According to the ancient family tradition, the grapes of the Eberlehof winery are used to produce the classic Santa Maddalena, the Lagrein Riserva, the Merlot Riserva, the Cuvée Mabon, the rosé wine and the white wine Blaterle.

Weingut Eberlehof, Fam. Zisser  
39100 Bolzano/Bozen - Santa Maddalena 26 St. Magdalena - Tel. 0471 981918  
info@weingut-eberlehof.it - www.weingut-eberlehof.it

## Museion – Museum für moderne und zeitgenössische Kunst Bozen

Im Museion trifft internationale Gegenwartskunst auf alpine Kulisse. Das Museum für moderne und zeitgenössische Kunst in Bozen begeistert mit wechselnden Ausstellungen, spannender Architektur, zahlreichen Events und einem Café mit sonniger Terrasse. Derzeit zu sehen: „Feedback. Die Environments von Franco Vaccari“, eine interaktive Schau voller überraschender Rauminstallationen und Erlebnisse, sowie „Sweet Landscape“ von Evelyn Taocheng Wang und „Memory in Motion“ von Eduard Habicher. Ein perfekter Kulturstopp für Ihren Südtirol-Urlaub!



Foto: Tiberio Sorvillo © Museion



Foto: Tiberio Sorvillo © Museion



Foto: Tiberio Sorvillo © Museion



Foto: Tiberio Sorvillo © Museion

## Museion – Museo di arte moderna e contemporanea Bolzano

A Museion l'arte contemporanea internazionale incontra lo scenario alpino. Il museo di arte moderna e contemporanea di Bolzano affascina con mostre sempre nuove, un'architettura suggestiva, numerosi eventi e un caffè con terrazza soleggiata. Attualmente in corso: "Feedback. Gli Ambienti di Franco Vaccari", una mostra interattiva ricca di sorprendenti installazioni spaziali ed esperienze, insieme a "Sweet Landscape" di Evelyn Taocheng Wang e "Memory in Motion" di Eduard Habicher. Una tappa culturale perfetta per la vostra vacanza in Alto Adige!

## IL VINO È PAESAGGIO VIVO

Nel Comune di Appiano il vino non è una semplice eccellenza locale:  
è una chiave che permette di interpretare il paesaggio, l'economia e perfino  
il modo in cui il paese si racconta a chi arriva.



IT /

**A**d Appiano, il vino non rimane sullo sfondo ma è protagonista di primo piano. Lo si vede dai filari che accompagnano strade e pendii, dai masi incastonati tra le vigne, dalle cantine storiche e da quelle più recenti, dai percorsi che trasformano una passeggiata in un modo diverso di leggere il territorio.

Un dato aiuta a capire le dimensioni del fenomeno: con oltre mille ettari coltivati a vite, il comune dell'Oltradige è la più grande realtà vitivinicola dell'Alto Adige. È qui che si produce circa un quarto del vino dell'intera provincia. I numeri da soli non sono però sufficienti a spiegare tutto. Perché il punto non è soltanto quanto vino si produce, ma quanto profondamente la viticoltura abbia inciso sull'identità del territorio. "Essere la più grande realtà vitivinicola dell'Alto Adige non significa solo avere molti vigneti", osserva **Evelyn Falser** (a destra nella foto insieme a Christiane Warasin di "Eppan Wein"), presidentessa dell'Associazione turistica di Appiano, "vuol dire vivere in un territorio in cui il vino ha un peso reale nella costruzione del paesaggio e dell'identità locale. È un patrimonio culturale prima ancora che economico".



#### Una rete che valorizza le differenze

È da questa consapevolezza che nasce anche **Eppan Wein**, la rete che riunisce 17 produttori tra cantine, tenute, spumantisti e distillerie. Lo slogan dell'associazione è "Ad ogni territorio il suo vino. Ad ogni vino la sua storia". L'idea alla base non è creare un marchio unico che appiattisca le differenze, ma semmai il contrario: valorizzare una pluralità di stili, storie e produzioni, presentandola in modo più riconoscibile.

Il risultato si riflette anche nel turismo. Chi sceglie Appiano come destinazione del vino oggi non cerca soltanto una degustazione a regola d'arte. "Cerca piuttosto un'esperienza completa: qualità, autenticità, contatto con i luoghi, una certa misura nelle cose. Il vino resta un elemento centrale del soggiorno, ma il suo senso pieno emerge quando entra in relazione con il resto: il paesaggio, la dimensione culturale, la cucina, l'incontro con chi lavora la terra e la cantina. Qui il turismo del vino non è un format da social ma torna a essere un'esperienza concreta".

#### Il valore del tempo e del contesto

In questo senso, Appiano sembra aver capito cosa rende memorabile un luogo. Non basta offrire un buon bicchiere di vino, serve un contesto. Serve anche una certa lentezza, o almeno l'idea che non tutto debba essere consumato in fretta. Una visita in cantina acquista un altro valore se arriva dopo una cammina-



10



10



ta tra i filari; una degustazione lascia un'impressione più intensa se si accompagna a un racconto sul lavoro in vigneto o sulle scelte in cantina. Uno dei modi più semplici per entrare in questa dimensione è il **percorso didattico del vino di Cornaiano**, un itinerario adatto anche a chi non ha competenze specifiche, ma vuole capire meglio che cosa si dispiega davanti ai suoi occhi. Lungo il cammino, pannelli informativi e supporti audio aiutano a mettere in relazione il paesaggio con la viticoltura, le varietà, la cultura del vino e le tradizioni contadine. È un esempio riuscito di divulgazione sobria applicata al territorio.

### **Eventi ed esperienze tra i vigneti**

Poi c'è il lato più apertamente esperienziale. Durante la primavera e l'estate 2026 Appiano diventa un'esperienza viva per tutti gli amanti del vino con visite guidate attraverso vigneti ricchi di biodiversità, escursioni da una zona vitata all'altra con degustazioni esclusive, picnic e suggestive cene sotto la pergola, avvincenti letture "Crime & Wine", rappresentazioni teatrali e cinema tra i vigneti – tutte queste iniziative trasformano il vigneto in una cornice d'eccezione per eventi. A ciò si aggiungono degustazioni

di vino di vario tipo, masterclass e serate aperitivo presso i produttori, una degustazione in Piazza Municipio con i produttori di Eppan Wein, le Settimane Enculturali nei vicoli di San Paolo e l'estate del vino nelle corti vinicole e nelle cantine storiche di Cornaiano: altri appuntamenti di grande richiamo.

### **Come vivere Appiano**

Per chi arriva per una sola giornata, il consiglio implicito è chiaro: non concentrare tutto in cantina. Meglio alternare. Una passeggiata tra i vigneti al mattino, una visita con degustazione da un produttore, una sosta gastronomica con vini del territorio, magari un evento serale se il calendario lo consente. In un fine settimana il discorso cambia ancora: il paesaggio si apre, i dettagli diventano più leggibili, e anche le differenze tra le varie zone di Appiano iniziano a emergere con più precisione.

### **Un territorio fatto di frammenti**

Ad Appiano ci sono molti luoghi che racchiudono l'essenza del comune del vino: la vista sul maso Kreithof, la chiesa del Calvario con i vigneti circostanti, il vigneto Sanctissimus a Missiano, l'ampio paesaggio vitato di Cornaiano, Monte di Appiano con le sue resi-



## IL “CONCORSO DI BELLEZZA”

Nel 2025 Eppan Wein ha promosso un concorso per individuare il vigneto più bello di Appiano. L'iniziativa voleva accrescere la consapevolezza del valore del vigneto come patrimonio paesaggistico e culturale. La fotografia è stata scelta come strumento di candidatura e valutazione per la sua capacità di raccontare dettagli, atmosfera ed emozioni. A vincere è stato uno dei vigneti più alti del territorio comunale, dove il Pinot bianco viene coltivato con cura in biologico. Per i promotori, il vigneto premiato rappresenta l'unione tra tradizione, sostenibilità e bellezza naturale.

### **Biodiversità: un equilibrio complesso**

Tradotto in concreto, biodiversità vuol dire anche considerare il vigneto come uno spazio in equilibrio tra suolo, piante, animali e intervento umano. La vigna è un ambiente vivo, complesso, da osservare con più attenzione, in cui scoprire numerosi tesori naturali e agricoli. “Tra questi non vi sono soltanto le uve stesse, ma anche la varietà dei suoli, l'interazione tra sole, acqua e clima e la disposizione armoniosa dei filari. Inoltre, si trovano piante rare, erbe aromatiche e habitat per insetti e uccelli, che rendono il vigneto ecologicamente prezioso. Ogni vigneto racconta una storia di autentici tesori”, aggiunge Warasin.

denze storiche immerse tra i vigneti. Non c'è un solo luogo-simbolo, e forse è proprio questo il punto. Negli ultimi tempi, accanto alla promozione enoturistica, si è fatta più forte anche una linea di racconto che mette al centro il vigneto come paesaggio culturale e come ecosistema. L'iniziativa “**Tesori nel vigneto**” intende rendere visibile il vigneto come origine dei tesori custoditi in cantina e come prezioso paesaggio culturale. “Il vigneto non è soltanto la premessa di ciò che poi si beve”, dice **Christiane Warasin**, coordinatrice dell'iniziativa. “È una parte essenziale del paesaggio culturale di Appiano, un luogo in cui biodiversità, lavoro agricolo e memoria del territorio convivono. Far emergere questo aspetto significa offrire ai visitatori uno sguardo più completo.”

[www.eppan.com](http://www.eppan.com)



## DE / **BLICK DURCH DIE REBE**

**IN EPPAN PRÄGT DER WEIN LANDSCHAFT, ALLTAG UND SELBSTVERSTÄNDNIS UND WIRD EIN SCHLÜSSEL, UM DEN ORT ZU VERSTEHEN.**

Wer durch Eppan geht, spürt schnell, wie sehr der Wein das Ortsbild bestimmt. Reben begleiten Straßen, Wege und Hänge; Höfe liegen zwischen den Weinbergen; historische und moderne Kellereien erzählen von Kontinuität und Wandel. Mit über tausend Hektar Rebfläche ist Eppan die größte Weinbaugemeinde Südtirols und produziert rund ein Viertel des Weins des ganzen Landes. Die Wirkung ist entscheidender als die Menge: Der Wein hat sich tief in die Identität des Ortes eingeschrieben.

Aus diesem Verständnis heraus entstand *Eppan Wein*, ein Netzwerk von 17 Produzent:innen. Dabei geht es um das Sichtbarmachen von Unterschieden, die sich in verschiedenen Stilen, Geschichten und Arbeitsweisen nebeneinander zeigen und die Vielfalt des Gebiets prägen. Diese Perspektive prägt auch den Tourismus. Besucher:innen erleben das Zusammenspiel aus Landschaft, Kulinarik und Begegnung.

Der Faktor Zeit ist bedeutend. Wein erschließt sich in Eppan oft nach einer Wanderung durch die Reben, im Gespräch mit Produzent:innen oder entlang des Weinlehrpfades in Girlan, der Landschaft und Wissen verbindet.

Neben diesen behutsamen Zugängen gibt es auch ein breites Angebot an Veranstaltungen, von Führungen und Degustationen bis hin zu Lesungen oder Abenden im Weinberg. Doch prägend bleibt das Alltägliche. Das schrittweise Erschließen der Umgebung, die Abfolge von Eindrücken und die unterschiedlichen Lagen zwischen Girlan, Missian oder St. Pauls kennzeichnen den Charakter des Ortes.

Zugleich wird der Blick zunehmend auf den Weinberg selbst gelenkt. Initiativen wie „Kostbarkeiten im Weingarten“ stellen ihn als kulturellen und ökologischen Raum in den Mittelpunkt. Der Weinberg wird zum Gefüge aus Boden, Klima, Pflanzen und menschlicher Arbeit, ein lebendiges System, das über die Produktion hinausweist: In Eppan wird Wein als Teil eines größeren Zusammenhangs verstanden. Er gehört zur Landschaft und entsteht aus ihr.



## EN / **LOOKING THROUGH THE VINES**

**IN EPPAN, WINE IS THE KEY TO UNDERSTANDING THE PLACE: IT SHAPES THE LANDSCAPE, DAILY LIFE AND THE LOCAL IDENTITY.**

Anyone walking through Eppan quickly senses just how much wine defines the village character. Vines line the streets, paths and slopes; farmsteads nestle amongst the vineyards; historic and modern wineries tell a story of continuity and change. With over a thousand hectares of vineyards, Eppan is South Tyrol's largest wine-growing municipality and produces around a quarter of the region's total wine output. The impact is more significant than the quantity: wine is deeply ingrained in the place's identity.

It was from this understanding that Eppan Wein emerged, a network of 17 producers. The aim is not standardisation, but rather to highlight differences. Different styles, stories and working methods coexist side by side, showcasing the region's diversity. This perspective also shapes tourism. Visitors experience the interplay of landscape, cuisine and human connection.

Time is a significant factor here. In Eppan, wine is of-



ten best appreciated in the context of a walk through the vineyards, in conversation with producers, or along the wine trail in Girlan, which combines landscape and knowledge.

Alongside these gentle approaches, there is also a wide range of events on offer, from guided tours and tastings to readings or evenings in the vineyard. Yet it is the everyday life here that leaves the deepest impression. The gradual exploration of the surroundings, the succession of impressions, and the varied terroirs between Girlan, Missian and St. Pauls define the character of the place.

At the same time, attention is increasingly turning to the vineyard itself. Initiatives such as 'Treasures in the Vineyard' place it at the centre as a cultural and ecological space. The vineyard becomes a tapestry of soil, climate, plants and human labour, a living system that extends far beyond production: in Eppan, wine is understood as part of a larger context. It belongs to the landscape and arises from it.

[www.eppan.com](http://www.eppan.com)

SOMMER  
ESTATE

# EVENTS BOLZANO/BOZEN



40 ©

## VISITE GUIDATE STADTFÜHRUNGEN GUIDED TOURS

L'Azienda di Soggiorno e Turismo di Bolzano propone un ricco programma di visite guidate della città e dei suoi dintorni, alla scoperta delle principali attrazioni storico-artistiche. Il programma è disponibile presso l'Ufficio Informazioni.

Auf Entdeckung gehen: Das Verkehrsamt Bozen bietet ein dichtes Programm an geführten Rundgängen zu den wichtigsten kunsthistorischen Schätzen der Stadt Bozen. Das Programm-Heft ist im Informationsbüro erhältlich.

The Tourism Board of Bolzano Bozen organizes a rich programme of guided walking tours of the historic town.

### INFO:

**Azienda di Soggiorno e Turismo  
Verkehrsamt Bozen - Tourism Board,  
via Alto Adige / Südtiroler Straße 60  
Piazza del Grano / Kornplatz 11**

**T. +39 0471 307 000**

**[www.bolzano-bozen.it](http://www.bolzano-bozen.it)**

## PROGRAMMI SPETTACOLI TEATRALI E CONCERTI

## THEATER- UND KONZERT- PROGRAMME

## THEATRE PERFORMANCES & CONCERTS



4 ©

[www.konzertverein.org](http://www.konzertverein.org)

[www.kulturinstitut.org](http://www.kulturinstitut.org)

[www.theater-bozen.it](http://www.theater-bozen.it)

[www.teatrocomunale.bolzano.it](http://www.teatrocomunale.bolzano.it)

[www.teatrocristallo.it](http://www.teatrocristallo.it)

[www.carambolage.org](http://www.carambolage.org)

[www.teatro-bolzano.it](http://www.teatro-bolzano.it)

[www.theaterimhof.it](http://www.theaterimhof.it)

[www.haydn.it](http://www.haydn.it)



**EVENTS  
BOLZANO/BOZEN**

Scannen Sie den QR-Code, um in unserem Online-Veranstaltungskalender mit allen Aktualisierungen zu stöbern.

Consulta il nostro calendario degli eventi con tutti gli aggiornamenti scansionando questo codice.

View our events calendar with all updates by scanning this code.



[www.bolzano-bozen.it](http://www.bolzano-bozen.it)



FORST 0,0%  
*Citrus & Herbs*  
VON NATUR AUS ERFRISCHEND  
FRESCHEZZA PER NATURA

0,0% ALCOOL. 100% FORST.

**NATURAL  
AROMA**  
GRAPEFRUIT TASTE



**NEW**

Frisch, aromatisch, belebend. FORST 0,0% Citrus & Herbs.  
Natürliche Zitrusfrische, feine Kräuternoten, ohne Zuckerzusatz.

Fresca, aromatica e sorprendente. Una birra 0,0% alcool  
nata dall'incontro tra l'aroma naturale agrumato e l'estratto di erbe.

[www.forst.it](http://www.forst.it)



OFFICIAL PARTNER





## EVENTS LEIFERS/LAIVES

Scannen Sie den QR-Code, um in unserem Online-Veranstaltungskalender mit allen Aktualisierungen zu stöbern.

Consulta il nostro calendario degli eventi con tutti gli aggiornamenti scansionando questo codice.

View our events calendar with all updates by scanning this code.



[www.leifers-info.it](http://www.leifers-info.it)





13 ©



27 ©



49 ©

## EVENTS RITTEN/RENON

Scannen Sie den QR-Code, um in unserem Online-Veranstaltungskalender mit allen Aktualisierungen zu stöbern.

Consulta il nostro calendario degli eventi con tutti gli aggiornamenti scansionando questo codice.

View our events calendar with all updates by scanning this code.



[www.ritten.com](http://www.ritten.com)



1 ©



47 ©



48 ©



30 ©



30 ©



7 ©

**EVENTS  
EPPAN/APPIANO**

Scannen Sie den QR-Code, um in  
unserem Online-Veranstaltungskalender  
mit allen Aktualisierungen zu stöbern.

Consulta il nostro calendario degli eventi  
con tutti gli aggiornamenti scansionando  
questo codice.

View our events calendar with all  
updates by scanning this code.



[www.eppan.com](http://www.eppan.com)



30 ©



53 ©



7 ©



**EVENTS**  
**JENESIEN/SAN GENESIO**

Scannen Sie den QR-Code, um in unserem Online-Veranstaltungskalender mit allen Aktualisierungen zu stöbern.

Consulta il nostro calendario degli eventi con tutti gli aggiornamenti scansionando questo codice.

View our events calendar with all updates by scanning this code.



[www.jenesien.net](http://www.jenesien.net)





1.©



14.©



35.©

## EVENTS EGGENTAL / VAL D'EGA

Scannen Sie den QR-Code, um in  
unserem Online-Veranstaltungskalender  
mit allen Aktualisierungen zu stöbern.

Consulta il nostro calendario degli eventi  
con tutti gli aggiornamenti scansionando  
questo codice.

View our events calendar with all  
updates by scanning this code.



[eggental.com](http://eggental.com)



22.©



22.©



22.©



**Ende August kommt die *bm*-Herbstausgabe**, und sie baut Brücken zwischen der Stadt und Menschen, zwischen Alltag und Ideen. Im Mittelpunkt stehen urbane Verbindungen im wörtlichen und im übertragenen Sinn sowie Slow Fashion als Gegenentwurf zur Wegwerfmode. Herbstlich wird es auch mit Wein und Kastanien, mit Erdung statt Kitsch. In der Insider-Rubrik geht es um Architektur und einen genauen Blick auf das, was Bozen formt.

**A fine agosto uscirà l'edizione autunnale di *bm*:** un numero che farà da ponte tra la città e le persone, tra la quotidianità e le idee. Il tema centrale sarà quello dei collegamenti urbani, in senso letterale e figurato, ma si parlerà anche di Slow Fashion come alternativa alla moda usa e getta. Per ricordarci l'importanza delle cose concrete, contro il kitsch, l'autunno porterà con sé il sapore del vino e delle castagne. Nella rubrica "Insider" si parlerà di architettura: getteremo quindi uno sguardo approfondito sugli elementi architettonici e urbanistici che definiscono Bolzano.

**The autumn issue of *bm* Magazine comes out at the end of August**, showing the connections between the city and its people, between everyday life and creativity. The focus will be on urban connections – both literally and figuratively – as well as on slow fashion as a contrast to fast fashion. You'll find out about the best of the season's wine and chestnuts, with down-to-earth offerings beyond the touristy kitsch. Finally, the Insider section reveals what shapes Bolzano's urban landscape with a look at the city's architecture.

#### QUIZ: Solution from page 11

**b)** South Tyrol averages around 300 days of sunshine per year, with around 70 to 90 days with measurable precipitation, depending on where you are. These days can overlap with both sunshine and rain. There might be a day with sun in the morning but a thunderstorm in the afternoon and statistically speaking, it still counts as a sunny day.

## bm

### Bolzano Bozen Magazine

Registrazione al Tribunale di Bolzano  
 Registereintragung Landesgericht Bozen  
 Nr. 11/99 - 19.7.1999  
 Edition: 8.000 bm2/2026  
 Online-Magazine: [www.bolzano-bozen.it](http://www.bolzano-bozen.it)  
 facebook: @visitbolzanobozen  
 instagram: @bolzanobozen

### Editor

Azienda di Soggiorno Bolzano  
 Verkehrsamt Bozen  
 Tourist Board Bolzano  
 via Alto Adige 60 – 39100 Bolzano  
 Südtiroler Straße 60 – 39100 Bozen  
 Tel. +39 0471 307000  
 info@bolzano-bozen.it  
 www.bolzano-bozen.it

### Managing Editor

Roland Buratti

### Director

Anita Rossi

### Editorial staff

Maria Lobis (ml), Anita Rossi (ar),  
 Roberta Agosti, Elena Cortese, Martina Spinell, Giovanni Novello,  
 Monika Hellrigl, Doris Wieser, Martina Gamper, Evi Innerhofer,  
 Verena Gamper, Lisa Jaitner, Jasmin Pichler, Petra Frötscher,  
 Stephanie Völser, Sabine Hofer

### Layout & art design

ma.ma promotion  
 Marion Maier, Valentina Cincelli

### Translation

Peter Brannick (pb)

### Print

Tezzele by Esperia

### Cover foto

Thomas Rötting

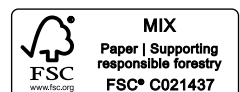
### Foto Credits

1. © Alex Filz; 2. © Andrea Macchia; 3. © Armin Kobler; 4. © Seehauser; 5. © IDM/Simon Buono;  
 6. © Christoph Wieser; 7. © Eppan Tourismus Helmuth Rier; 8. © Eppan Tourismus\_Marion Lafogler;  
 9. © Eppan Wein; 10. © Erwin Flor; 11. © Filippo Rosace; 12. © Foto privat; 13. © Frieder Blickle;  
 14. © Gabriel Eisath; 15. © Georg Tappeiner; 16. © Gregor Khuen Belasi; 17. © Günther Pichler;  
 18. © Herman Borgström; 19. © IDM Suedtirol Angelika Schwarz; 20. © IDM-Manuel Ferrigato;  
 22. © Jens Voegelé | 360-KOMMUNIKATION; 23. © Jürgen Eheim; 24. © Klaus Demar;  
 25. © LIVE-STYLE Agency; 26. © Luca Guadagnini; 27. © Manuela Tessaro; 28. © Marchioro Francesco;  
 29. © Maria Lobis; 30. © Marion Lafogler; 31. © Michael Guggenberg; 32. © Othmar Seehauser;  
 33. © Peter Unterthurner; 34. © René Rilller; 35. © Roberto De Pellegrin; 36. © Ross Bell;  
 37. © Sasha Giacomini Schlemmer; 38. © Schloss Runkelstein; 39. © schneiderwies; 40. © Stefano Gilera;  
 41. © Thomas Monsorno; 42. © Thomas Roetting / Sylvia Pollex; 43. © Tiberio Sorvillo; 44. © TV Jenesiens;  
 45. © TV Jenesiens Michael Guggenberg; 46. © TV Ritten Achim Meurer; 47. © TV Ritten-Manuela Tessaro;  
 48. © TV Ritten-Sophie Pichler; 49. © TV Ritten-Tiberio Sorvillo; 50. © Verena Gamper; 51. © Werner  
 Wallnöfer; 52. © Federiciclismo; 53. © Johannes Fein; 54. © Fondazione-castelli-bolzano-alto-adige;  
 55. © Tourismusverein Leifers



Print product with financial  
**climate contribution**

ClimatePartner.com/10882-2402-1011



# THUN

---

Thun.com



## THUNIVERSUM

Via Galvani Straße 29, Bolzano Sud / Bozen Süd

